

# Statistiken des Regierungsrates und der Direktionen = Statistiques du Conseil-exécutif et des Directions

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Verwaltungsbericht des Regierungsrates, der kantonalen  
Verwaltung und der Gerichtsbehörden für das Jahr ... = Rapport de  
gestion du Conseil-exécutif, de l'administration cantonale et des  
autorités judiciaires pendant l'année ...**

Band (Jahr): - **(1997)**

Heft [3]: **Verwaltungsbericht : Statistiken und Tabellen = Rapport de  
gestion : statistiques et tableaux**

PDF erstellt am: **17.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

**A. Statistiken des Regierungsrates  
und der Direktionen**

**A. Statistiques du Conseil-exécutif  
et des Directions**

---



## 2. Staatskanzlei

## Terminologie

|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| Datenbestand per 31.12.96            | 9 368 Terminologiekarten  |
| Datenbestand per 31.12.97            | 10 550 Terminologiekarten |
| Neue Einträge                        | 1 182 Terminologiekarten  |
| Revidierte Einträge                  | 6 553 Terminologiekarten  |
| <hr/>                                |                           |
| Bibliothek, Bestand per 31.12.96     | 3 083 Werke               |
| Bibliothek, Bestand per 31.12.97     | 3 573 Werke               |
| Total Neuanschaffungen               | 490 Werke                 |
| <hr/>                                |                           |
| Gesamtauflage                        | 1 029 Exemplare           |
| Belegexemplare                       | 6 Exemplare               |
| Kostenlos abgegebene Wörterbücher    | 225 Exemplare             |
| Verkaufte Wörterbücher (mit Rabatt)  | 181 Exemplare             |
| Verkaufte Wörterbücher (ohne Rabatt) | 617 Exemplare             |
| Total Absatz                         | 1 023 Exemplare           |

Anzahl Textseiten, die 1997 von den Übersetzungsdiensten der Direktionen und vom Zentralen Übersetzungsdienst der Staatskanzlei übersetzt wurden (insgesamt 38 Übersetzerinnen und Übersetzer, d. h. 29,5 Stellen à 100%)

|  | A4-Seiten | Total         |
|--|-----------|---------------|
| <i>Texte im Zusammenhang mit der Grossratstätigkeit:</i>   |           |               |
| – Gesetzgebung (Verfassung, Gesetze, Dekrete)  | 778       |               |
| – Petitionen, Straferlassgesuche, Einbürgerungen   | 188       |               |
| – Kreditgesuche (Direktionengeschäfte)   | 744       |               |
| – Staatsrechnung, Budget und Finanzplan  | 754       |               |
| – Verwaltungsbericht   | 472       |               |
| – Verschiedene Berichte  | 888       |               |
| – Parlamentarische Vorstösse und Antworten   | 699       |               |
| – Fragen (Fragestunde)   | 121       |               |
| – Abstimmungsbotschaften   | 90        |               |
| – Compte rendu   | 2331      | 7 065         |
| <i>Texte im Zusammenhang mit der Regierungstätigkeit:</i>  |           |               |
| – Gesetzgebung (Verordnungen, Reglemente usw.)   | 1076      |               |
| – Beschwerdeentscheide   | 300       |               |
| – Andere Beschlüsse (RRB)  | 392       |               |
| – Medieninformation  | 1850      | 3 618         |
| <i>Texte im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Staatskanzlei, der Direktionen und ihrer Ämter:</i> |           |               |
| – Berichte   | }         | 10 683        |
| – Rundschreiben  |           |               |
| – Korrespondenz usw.   |           |               |
| <b>Total</b>   |           | <b>21 366</b> |

## Diverse Zahlenangaben (AZD)

|                         |                       | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 |
|-------------------------|-----------------------|------|------|------|------|
| Kanzlei                 | Anzahl Beglaubigungen | 5988 | 6462 | 7292 | 7692 |
| Grossratssaal           | Anzahl Sitzungen      | 201  | 187  | 199  | 180  |
| Sitzungszimmer          | Anzahl Belegungen     | 1202 | 1154 | 1350 | 1370 |
| Rathaushalle und Keller | Anzahl Anlässe        | 163  | 114  | 123  | 122  |

## Information (AI)

|   | 1994      | 1995      | 1996      | 1997      |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Akkreditierte Medienschaffende                          | 71        | 86        | 87        | 90        |
| <i>Abonnenten Informationsdienst:</i>                   |           |           |           |           |
| – in deutscher Sprache                                  | 210       | 226       | 236       | 244       |
| – in französischer Sprache                              | 69        | 76        | 75        | 80        |
| Anzahl Medientexte (Anzahl Seiten total)                | 433 (748) | 441 (751) | 445 (753) | 558 (796) |
| Anzahl Medienkonferenzen                                | 86        | 93        | 79        | 108       |
| Abonnenten Presseschau «BE-reflexe»                     | 435       | 412       | 423       | 401       |
| Ausgaben Presseschau «BE-reflexe» (Anzahl Seiten total) | 44 (3243) | 42 (3088) | 46 (3760) | 47 (3382) |

## 2. Chancellerie d'Etat

## Terminologie

|  |                   |
|--|-------------------|
| Situation au 31.12.96                    | 9 368 fiches      |
| Situation au 31.12.97                    | 10 550 fiches     |
| Fiches ajoutées                          | 1 182 fiches      |
| Fiches modifiées                         | 6 553 fiches      |
| <hr/>                                    |                   |
| Ouvrages à la bibliothèque au 31.12.96   | 3 083 ouvrages    |
| Ouvrages à la bibliothèque au 31.12.97   | 3 573 ouvrages    |
| Total des acquisitions                   | 490 ouvrages      |
| <hr/>                                    |                   |
| Dictionnaires imprimés                   | 1 029 exemplaires |
| Dictionnaires gardés comme justificatifs | 6 exemplaires     |
| Dictionnaires distribués gratuitement    | 225 exemplaires   |
| Dictionnaires vendus au prix réduit      | 181 exemplaires   |
| Dictionnaires vendus au prix normal      | 617 exemplaires   |
| Total des ventes                         | 1 023 exemplaires |

Nombre de pages de textes traduits en 1997 par les services de traduction des Directions et par le Service central de traduction de la Chancellerie d'Etat (38 traducteurs et traductrices, soit 29,5 postes à 100%)

|   | pages A4 | Total         |
|---|----------|---------------|
| <i>Textes en rapport avec l'activité du Grand Conseil:</i>  |          |               |
| – Législation (Constitution, lois, décrets)   | 778      |               |
| – Pétitions, recours en grâce, naturalisations  | 188      |               |
| – Demandes de crédit (affaires de Direction)  | 744      |               |
| – Compte d'Etat, budget et plan financier   | 754      |               |
| – Rapport de gestion  | 472      |               |
| – Rapports divers   | 888      |               |
| – Interventions parlementaires et réponses  | 699      |               |
| – Questions (heure des questions)   | 121      |               |
| – Messages au peuple  | 90       |               |
| – Compte rendu des séances du Grand Conseil   | 2331     | 7 065         |
| <i>Textes en rapport avec l'activité du Conseil-exécutif:</i>   |          |               |
| – Législation (ordonnances, règlements, etc.)   | 1076     |               |
| – Décisions sur recours   | 300      |               |
| – Autres décisions (ACE)  | 392      |               |
| – Information des médias  | 1850     | 3 618         |
| <i>Textes en rapport avec l'activité de la Chancellerie d'Etat, des Directions et de leurs offices:</i> |          |               |
| – Rapports  | }        | 10 683        |
| – Circulaires   |          |               |
| – Correspondance, etc.  |          |               |
| <b>Total</b>  |          | <b>21 366</b> |

## Divers (OSC)

|                        |                          | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 |
|------------------------|--------------------------|------|------|------|------|
| Chancellerie           | Nombre de légalisations  | 5988 | 6462 | 7292 | 7692 |
| Salle du Grand Conseil | Nombre de séances        | 201  | 187  | 199  | 180  |
| Salles de réunion      | Nombre de réunions       | 1202 | 1154 | 1350 | 1370 |
| Grand hall et cave     | Nombre de manifestations | 163  | 114  | 123  | 122  |

## Information (OI)

|  | 1994      | 1995      | 1996      | 1997      |
|--|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Professionnels des médias accrédités             | 71        | 86        | 87        | 90        |
| <i>Abonnés au service de presse:</i>             |           |           |           |           |
| – en langue allemande                            | 210       | 226       | 236       | 244       |
| – en langue française                            | 69        | 76        | 75        | 80        |
| Communiqués de presse (nombre total de pages)    | 433 (748) | 441 (751) | 445 (753) | 558 (796) |
| Conférences de presse                            | 86        | 93        | 79        | 108       |
| Abonnés à «BE-Reflets»                           | 435       | 412       | 423       | 401       |
| Editions de «BE-Reflets» (nombre total de pages) | 44 (3243) | 42 (3088) | 46 (3760) | 47 (3382) |



## 3. Volkswirtschaftsdirektion

## 3. Direction de l'économie publique

## 3.1 Amt für Landwirtschaft

## 3.1 Office de l'agriculture

Finanzmittel Bund und Kanton  
zugunsten der bernischen Landwirtschaft

Moyens Confédération et canton en faveur  
de l'agriculture bernoise

Gliederung nach Oberzielen; in Mio. Fr.;

Normalschrift: Bund und Kanton;

*Kursiv: nur Kanton*

Classement par objectifs principaux; en millions de fr.;

caractères ordinaires: Confédération et canton;

*caractères en italique: canton*

|  | 1985    | 1990    | 1993    | 1994    | 1995    | 1996    | 1997    |  |
|--|---------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|--|
| 1. Stärkung der Konkurrenzfähigkeit, Einkommensbildung, Produktion     | 164.715 | 221.543 | 297.629 | 309.586 | 306.249 | 322.328 | 304.821 | 1. Renforcement de la capacité concurrentielle, création de revenu, production |
| Anbauprämien   | 34.858  | 33.659  | 32.855  | 33.119  | 32.021  | 35.164  | 23.901  | Primes de culture  |
| Kostenbeiträge Viehhalter VHZ/BZ                                       | 41.255  | 59.556  | 65.110  | 65.046  | 65.679  | 64.961  | 64.030  | Contributions aux frais des détenteurs de bétail                               |
| Kuhhalterbeiträge (ohne Verkehrsmilch)                                 | 18.219  | 23.707  | 26.800  | 23.916  | 22.038  | 20.381  | 19.370  | Contributions aux détenteurs de vaches (sans lait commercial)                  |
| Tierhalterbeiträge   |         | 23.091  |         |         |         |         |         | Contributions aux détenteurs d'animaux   |
| Massnahmen Förderung Viehabsatz  | 21.899  | 21.773  | 11.360  | 5.438   | 3.665   | 3.468   | 2.797   | Mesures promotion vente bétail   |
| Regionalmarketing  | 5.475   | 5.252   | 4.852   | 2.962   | 2.560   | 3.468   | 2.797   | Commercialisation régionale  |
| Förderung Tierzucht  | 5.434   | 5.835   | 5.656   | 5.798   | 4.776   | 4.594   | 4.562   | Encouragement de l'élevage   |
| Meliorationskredite Tiefbau <sup>1</sup>                               | 4.337   | 4.600   | 4.990   | 5.300   | 4.953   | 4.141   | 4.145   | Crédits des améliorations, génie rural <sup>1</sup>                            |
| Meliorationskredite Hochbau <sup>1</sup>                               | 28.369  | 22.394  | 21.280  | 20.279  | 26.126  | 24.117  | 17.893  | Crédits des améliorations, bâtiments <sup>1</sup>                              |
| Direktzahlungen Art. 31a   | 14.301  | 11.091  | 11.100  | 9.579   | 17.021  | 16.104  | 8.551   |  |
| MIBD   | 15.140  | 17.791  | 14.377  | 17.911  | 8.569   | 13.728  | 10.580  |  |
|  | 9.940   | 10.905  | 10.077  | 13.798  | 5.319   | 9.719   | 7.449   |  |
|  | 1.767   | 2.882   | 2.836   | 2.780   | 2.701   | 2.362   | 2.149   |  |
|  | 0.805   | 1.811   | 1.836   | 1.455   | 2.104   | 1.691   | 0.909   |  |
| 2. Lebensgrundlagen erhalten, Ökologie, Naturschutz                    |         | 0.225   | 36.204  | 51.851  | 67.917  | 122.900 | 146.998 | 2. Maintien des bases de vie, écologie, protection de la nature                |
| Beiträge für extensive Getreideproduktion                              |         | 0.225   | 2.281   | 2.737   | 3.209   | 3.485   | 4.165   | Contributions pour production céréalière extensive                             |
| Ökobeiträge Art. 31b   |         |         | 17.040  | 15.311  | 11.495  | 9.405   | 11.480  | Contributions éco, art. 31b  |
| Umstellung Biolandbau  |         | 0.225   | 0.310   | 0.397   | 0.777   | 1.017   | 2.049   | Reconversion à l'agriculture bio   |
| Förderung bodenschonender Verfahren                                    |         | 0.225   | 0.310   | 0.397   | 0.777   | 1.017   | 2.049   | Promotion des méthodes ménageant le sol  |
| Kontrolle IP/Bio-Landbau   |         |         | 0.211   | 0.322   | 0.324   | 0.264   | 0.256   | Contrôle agriculture PI/bio  |
| Feucht-/Trockenwiesen; Beiträge NSI                                    |         |         | 0.211   | 0.322   | 0.324   | 0.264   | 0.256   |  |
|  |         |         | 3.573   | 4.118   | 4.313   | 4.363   | 4.607   | Prairies humides/sèches; contributions IPN                                     |
|  |         |         | 1.760   | 2.018   | 2.108   | 2.074   | 1.594   |  |
| 3. Landschaftsbild erhalten, dezentrale Besiedelung                    | 32.195  | 40.609  | 41.660  | 43.008  | 43.411  | 47.014  | 46.570  | 3. Sauvegarde du paysage, colonisation décentralisée                           |
| Flächenbeiträge Hang- und Steillagen                                   | 8.505   | 11.671  | 11.255  | 11.797  | 11.929  | 11.816  | 11.636  | Contributions à la surface, zones en pente et forte pente                      |
| Sömmerungsbeiträge   | 23.564  | 29.384  | 31.930  | 27.778  | 27.959  | 27.618  | 27.260  | Contributions à l'estivage   |
|  | 5.628   | 7.929   | 8.015   | 6.720   | 6.754   | 6.671   | 6.530   |  |
|  | 8.631   | 11.225  | 9.730   | 15.230  | 15.452  | 19.396  | 19.310  |  |
|  | 2.877   | 3.742   | 3.240   | 5.077   | 5.175   | 5.145   | 5.106   |  |
| 4. Förderung Selbstverständnis, Bildung und Beratung                   | 23.005  | 30.315  | 32.481  | 34.177  | 35.840  | 33.756  | 33.242  | 4. Encouragement de la prise de conscience, formation et vulgarisation         |
| LBBZ   | 18.968  | 25.107  | 25.975  | 28.409  | 30.279  | 28.5619 | 26.8599 | CFVA   |
| (ab 1994 inkl. Gutsbetrieb Bellelay)                                   | 17.783  | 23.358  | 24.487  | 25.351  | 25.982  | 24.492  | 23.735  |  |
| Spezialschulen   | 14.701  | 19.556  | 19.837  | 21.220  | 22.083  | 20.310  | 19.319  | Ecoles spécialisées  |
| Beratungsringe (Buchstellen, IP)                                       | 3.530   | 4.461   | 4.286   | 4.742   | 5.168   | 5.275   | 5.645   |  |
|  | 2.848   | 3.598   | 2.970   | 3.759   | 4.121   | 4.362   | 3.789   |  |
| Div. (Ingenieurschulen, LBL)   | 0.544   | 1.018   | 1.078   | 1.350   | 1.311   | 0.795   | 0.706   | Cercles de vulgarisation (services comptables, PI)                             |
|  | 0.271   | 0.475   | 0.538   | 0.696   | 0.696   | 0.696   | 0.596   |  |
|  | 1.148   | 1.478   | 2.630   | 2.734   | 3.379   | 3.194   | 3.156   | Divers (écoles d'ingénieurs, centrale de vulgarisation agricole LBL)           |
|  | 1.148   | 1.478   | 2.630   | 2.734   | 3.379   | 3.194   | 3.156   |  |
| 5. Administration Vollzug, Verwaltung, diverse Massnahmen und Beiträge | 14.873  | 16.060  | 16.173  | 16.246  | 15.038  | 15.603  | 15.198  | 5. Administration, exécution, gestion, mesures et contributions diverses       |
|  | 14.873  | 16.060  | 16.173  | 16.246  | 15.038  | 15.603  | 15.198  |  |
| Total Finanzmittel Bund und Kanton <sup>2</sup>                        | 234.788 | 308.752 | 424.147 | 454.868 | 468.455 | 541.601 | 546.601 | Total moyens Confédération et canton <sup>2</sup>                              |
| Total Finanzmittel nur Kanton <sup>2</sup>                             | 77.204  | 86.722  | 88.539  | 92.308  | 92.476  | 94.630  | 81.760  | Total moyens canton seulement <sup>2</sup>                                     |

## Anmerkungen:

<sup>1</sup> Hier handelt es sich um die effektiv ausbezahlten Beiträge.

<sup>2</sup> Mit Ausnahme der Meliorationsbeiträge wurden in dieser Aufstellung die Investitionsbeiträge (Investitionsrechnung) nicht berücksichtigt. Dagegen wurden die Beiträge für Feucht- und Trockenwiesen, welche über das Naturschutzinspektorat ausbezahlt werden (ANAT), zusätzlich aufgeführt.

## Remarques:

<sup>1</sup> Il s'agit ici des contributions effectivement versées.

<sup>2</sup> A l'exception des contributions des améliorations foncières, le tableau ne tient pas compte des contributions d'investissement (compte d'investissement). Ont été ajoutées en revanche les contributions concernant les prairies humides et sèches versées par l'Inspection de la protection de la nature (IPN).

Im Jahre 1997 an die verschiedenen Meliorationsarten  
zugesicherte Beiträge

Subventions promises en 1997 pour les différentes  
catégories d'améliorations

| Art der Melioration                        | Anzahl<br>Kanton<br><i>Nombre<br/>canton</i> | Kosten-<br>voranschlag<br>Kanton<br><i>Devis<br/>canton</i> | Beitrag<br>Kanton<br><i>Subvention<br/>canton</i> | Anzahl<br>Bund<br><i>Nombre<br/>Confédé-<br/>ration</i> | Kosten-<br>voranschlag<br>Bund<br><i>Devis<br/>Confédé-<br/>ration</i> | Beitrag<br>Bund<br><i>Subvention<br/>Confédé-<br/>ration</i> | Genre d'amélioration                                |
|--|--|---|---|---|--|--|---|
|  |  | Fr.   | Fr.   |   | Fr.  | Fr.  |   |
| Tiefbau                                    |  |   |   |   |  |  | <i>Génie civil</i>                                  |
| Weganlagen, Belagseinbau                   | 55   | 13 977 340.-  | 4 497 570.-                                       | 55  | 14 068 752.-   | 4 329 390.-  | <i>Routes et chemins, revêtements</i>               |
| Brücken                                    | -  | -   | -   | -   | -  | -  | <i>Ponts</i>  |
| Belagserneuerungen                         | 12   | 2 321 472.-   | 902 955.-   | -   | -  | -  | <i>Réfections de revêtements</i>                    |
| Güterzusammenlegungen                      | 12   | 5 923 873.-   | 1 910 039.-                                       | 11  | 6 018 873.-  | 1 867 380.-  | <i>Remaniements parcellaires</i>                    |
| Wasserversorgungen                         | 29   | 7 678 851.-   | 2 313 306.-                                       | 25  | 5 841 141.-  | 1 904 292.-  | <i>Adductions d'eau</i>                             |
| Entwässerungen                             | 2  | 350 000.-   | 98 500.-  | 1   | 300 000.-  | 72 900.-   | <i>Drainages</i>                                    |
| Elektrizitätsversorgungen                  | 1  | 45 000.-  | 9 000.-   | -   | -  | -  | <i>Distribution d'électricité</i>                   |
| Sicherung und Wiederherstellung von Bauten | 4  | 435 000.-   | 170 000.-   | -   | -  | -  | <i>Consolidations et réfections d'installations</i> |
| Bachkorrektur                              | 1  | 148 245.-   | 38 543.-  | 1   | 131 445.-  | 27 682.-   | <i>Corrections de ruisseaux</i>                     |
| Rebbergmelioration                         | 2  | 650 000.-   | 234 000.-   | 2   | 650 000.-  | 204 750.-  | <i>Améliorations de vignobles</i>                   |
| Seilbahnen                                 | 1  | 665 000.-   | 232 750.-   | 1   | 665 000.-  | 135 000.-  | <i>Téléphériques</i>                                |
| <b>Total</b>                               | <b>119</b>                                   | <b>32 184 781.-</b>   | <b>10 406 663.-</b>                               | <b>96</b>   | <b>27 675 211.-</b>  | <b>8 541 394.-</b>   | <b>Total</b>  |
| Hochbau                                    |  |   |   |   |  |  | <i>Bâtiments</i>                                    |
| Gebäuderationalisierungen                  | 38   | 14 977 000.-  | 2 449 500.-                                       | 37  | 14 332 000.-   | 3 038 500.-  | <i>Rationalisations de bâtiments</i>                |
| Hofsanierungen                             | -  | -   | -   | -   | -  | -  | <i>Assainissements de fermes</i>                    |
| Stallsanierungen                           | 61   | 14 962 448.-  | 2 316 700.-                                       | 11  | 2 973 000.-  | 685 000.-  | <i>Assainissements d'étables</i>                    |
| Alpgebäude                                 | 1  | 300 000.-   | 53 500.-  | 1   | 300 000.-  | 76 500.-   | <i>Bâtiments d'alpage</i>                           |
| Siedlungen                                 | -  | -   | -   | -   | -  | -  | <i>Colonisations</i>                                |
| Dorfkäsereien                              | -  | -   | -   | -   | -  | -  | <i>Fromageries de village</i>                       |
| Düngeranlagen                              | 201  | 13 601 960.-  | 3 000 050.-                                       | -   | -  | -  | <i>Fumières et fosses à purin</i>                   |
| Strukturverbesserungen                     | -  | -   | -   | -   | -  | -  | <i>Améliorations structurelles</i>                  |
| <b>Total</b>                               | <b>301</b>                                   | <b>43 841 408.-</b>   | <b>7 819 750.-</b>                                | <b>49</b>   | <b>17 605 000.-</b>  | <b>3 800 000.-</b>   | <b>Total</b>  |
| <b>Gesamttotal</b>                         | <b>420</b>                                   | <b>76 026 189.-</b>   | <b>18 226 413.-</b>                               | <b>145</b>  | <b>45 280 211.-</b>  | <b>12 341 394.-</b>  | <b>Total général</b>                                |

Schülerzahlen an den Land- und  
hauswirtschaftlichen Bildungs- und Beratungszentren  
(ohne Gemüseagrarlehrlinge, Jahreskurs A Rütli,  
Betriebsleiterschule, Meisterkurse, offene Kurse)

Effectifs d'élèves des Centres de formation et de  
vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale  
(sans apprentis maraîchers, cours annuel A Rütli,  
cours de chef d'exploitation, cours de maîtrise, cours à option)

|   | 1985 | 1986 | 1987 | 1988 | 1989 | 1990 | 1991 | 1992 | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 |  |
|---|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|--|
| Landwirtschaftsschule                                 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | <i>Ecole d'agriculture</i>   |
| Rütli   |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | <i>Rütli</i>   |
| (Winterkurse/Jahreskurs/BMS)                          | 261  | 256  | 223  | 217  | 178  | 144  | 161  | 190  | 210  | 182  | 170  | 175  | 210  | <i>(cours d'hiver/cours d'un an/EPS)</i>                                       |
| Schwand   |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | <i>Schwand</i>   |
| (Winterkurse/Jahreskurs)                              | 144  | 139  | 144  | 144  | 144  | 140  | 144  | 143  | 140  | 148  | 139  | 138  | 168  | <i>(cours d'hiver/cours d'un an)</i>   |
| Waldhof (Winterkurse/Jahreskurs)                      | 128  | 136  | 128  | 104  | 104  | 112  | 98   | 105  | 103  | 109  | 99   | 111  | 100  | <i>Waldhof (cours d'hiver/cours d'un an)</i>                                   |
| Hondrich (Winterkurse)                                | 42   | 48   | 44   | 43   | 45   | 46   | 38   | 43   | 37   | 31   | 40   | 45   | 47   | <i>Hondrich (cours d'hiver)</i>  |
| Seeland (Winterkurse)                                 | 43   | 43   | 51   | 53   | 50   | 49   | 46   | 46   | 43   | 56   | 54   | 58   | 44   | <i>Seeland/Anet (cours d'hiver)</i>  |
| Bäregg (Winterkurse)                                  | 96   | 96   | 96   | 95   | 96   | 93   | 94   | 91   | 78   | 76   | 75   | 71   | 75   | <i>Bäregg (cours d'hiver)</i>  |
| Loveresse (Winterkurse)                               | 33   | 35   | 33   | 36   | 41   | 30   | 25   | 27   | 23   | 21   | 20   | 17   | 18   | <i>Loveresse (cours d'hiver)</i>   |
| Total Schüler pro Jahr <sup>1</sup>                   | 747  | 753  | 719  | 692  | 658  | 614  | 606  | 645  | 634  | 623  | 597  | 615  | 662  | <i>Total élèves par année<sup>1</sup></i>                                      |
| Landwirtschaftsschüler<br>im 1. Semester <sup>2</sup> | 329  | 335  | 315  | 311  | 309  | 315  | 282  | 308  | 265  | 275  | 242  | 273  | 279  | <i>Elèves des écoles d'agriculture<br/>1<sup>er</sup> semestre<sup>2</sup></i> |
| Bäuerliche Haushaltungsschulen                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | <i>Ecoles ménagères rurales</i>  |
| Schwand (Sommer-/Winterkurse)                         | 96   | 96   | 95   | 92   | 93   | 89   | 81   | 61   | 58   | 53   | 54   | 52   | 61   | <i>Schwand (cours d'été/cours d'hiver)</i>                                     |
| Waldhof (Block-Winterkurse)                           | 74   | 72   | 84   | 74   | 71   | 74   | 71   | 70   | 67   | 66   | 70   | 68   | 60   | <i>Waldhof (cours intensifs d'hiver)</i>                                       |
| Hondrich (Winter-/Herbstkurse)                        | 48   | 48   | 43   | 46   | 41   | 47   | 42   | 39   | 39   | 42   | 38   | 27   | 57   | <i>Hondrich<br/>(cours d'hiver/cours d'automne)</i>                            |
| Loveresse (Winterkurs)                                | 9    | 14   | 11   | 11   | 7    | 7    | 7    | 8    | 12   | 13   | 9    | 9    | 12   | <i>Loveresse (cours d'hiver)</i>   |
| Total Hauswirtschaftsschülerinnen                     | 227  | 230  | 233  | 223  | 212  | 217  | 201  | 178  | 176  | 174  | 171  | 156  | 190  | <i>Total élèves ménagères</i>  |
| Lehre und Berufsschule Landwirtschaft                 |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | <i>Apprentissage agricole et école<br/>professionnelle</i>                     |
| Bäuerliche Haushaltlehrtöchter                        |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | <i>Apprentis ménagères rurales</i>   |
| Lehrlinge Landwirtschaft                              | 1092 | 1041 | 968  | 904  | 803  | 684  | 581  | 528  | 484  | 479  | 476  | 437  | 444  | <i>Apprentis agricoles</i>   |
| Lehrtöchter Haushaltjahr                              | 370  | 365  | 313  | 290  | 244  | 183  | 151  | 142  | 157  | 128  | 119  | 115  | 108  | <i>Apprentis ménagères à l'année</i>   |

Anmerkungen:

<sup>1</sup> Schüler: Präsenz während eines Semesters pro Jahr zu zirka 18 Wochen;  
Jahreskurs und BMS gleich zwei Semester; Winterkurs gleich ein Semester.  
<sup>2</sup> Nur landwirtschaftliche Grundausbildung bis Fähigkeitsprüfung, ohne BMS Block;  
Stichtag 1. November

Remarques:

<sup>1</sup> Elèves: La présence pendant un semestre de 18 semaines par année; le cours annuel et l'EPS  
correspondent à deux semestres; le cours d'hiver correspond à un semestre.  
<sup>2</sup> Exclusivement formation basique agricole jusqu'aux examens de capacité, sans cours intensif  
EPS; jour de l'échéance 1<sup>er</sup> novembre

## 3.2 Amt für Wald und Natur

## Forstliche Subventionen

Die einzelnen Projektkategorien sind nach Investitions- und Betriebsbeiträgen aufgeteilt, diese zusätzlich getrennt nach Auszahlungen des Bundes bzw. des Kantons. (Aufgrund der Anpassung des Kontenplans sind insbesondere die Kategorien «Sturmschadenprojekte» und «Schutz vor Naturgefahren» nicht mehr mit den Rubriken der Vorjahre vergleichbar.)

## 3.2 Office des forêts et de la nature

## Subventions forestières

Les différentes catégories de projets sont classées selon les contributions aux investissements et à l'exploitation; elles sont ventilées selon les paiements de la Confédération et du canton. (En raison de l'adaptation du plan comptable en particulier les catégories «Reconstitution après tempête» et «Protection contre les catastrophes naturelles» ne sont pas comparables aux rubriques des années précédentes.)

| Projektkategorie                                      | Summe der Auszahlungen (Fr.)<br>Somme des paiements (fr.) |                  | Catégorie de projet  |
|---|---|------------------|--|
|   | Bund<br>Confédération                                     | Kanton<br>Canton |  |
| A. Investitionsbeiträge                               |   |                  | A. Contributions aux investissements                       |
| Strukturverbesserungen                                | 4 249 481   | 2 821 569        | Amélioration des structures                                |
| Sturmschadenprojekte                                  | 721 977   | 332 182          | Reconstitution après tempête                               |
| Schutz vor Naturgefahren                              | 5 381 495   | 1 625 088        | Protection contre les catastrophes naturelles              |
| Waldbauprojekte (Massnahmen c nach FPoIG)             | 830 543   | 144 049          | Mesures sylvicoles (mesures c selon LFor)                  |
| B. Betriebsbeiträge                                   |   |                  | B. Contributions à l'exploitation                          |
| Waldbau C-Projekte: Arbeiten ohne und mit Holztertrag | 2 909 155   | 624 841          | Mesures sylvicoles: travaux avec et sans rendement du bois |
| Waldschäden (Forstschutz)                             | 3 950 170   | 791 698          | Dégâts aux forêts (Protection de la forêt)                 |
| Waldbau A-Projekte (Jungwaldpflege)                   | 1 716 263   | 2 022 031        | Mesures sylvicoles (Entretien des jeunes forêts)           |

## Technische Eingriffe in Gewässer

## Interventions techniques dans les eaux

| Eingriff  | 1997 | 1996 | Intervention  |
|---|------|------|---|
| Uferbegehungsrecht  | –    | 1    | Droit de passage sur les rives  |
| Verbauungen, Meliorationen, Gewässerkorrekturen, Wasserbauten                         | 564  | 528  | Constructions, améliorations foncières, corrections hydrauliques, endiguements                              |
| Kiesentnahmen, Baggerungen  | 24   | 14   | Extractions de gravier, excavations   |
| Unterhaltsarbeiten, maschinelle Reinigung von Bachbetten                              | 32   | 43   | Travaux d'entretien et de nettoyage mécanique des lits de ruisseaux   |
| Wasserkraftanlagen, Wasserentnahmen für Bewässerungen, Wärmepumpen und zu Kühlzwecken | 83   | 29   | Constructions d'usines électriques, prélèvements d'eau pour irrigations, pompes à chaleur et réfrigérations |
| Total   | 703  | 615  | Total   |

## Anzahl gelöste Jagdberechtigungen 1997

## Nombre de droits de chasse 1997

| Jagdberechtigung                            | Ganzer Kanton<br>Tout le canton | Jagdkreis<br>Oberland<br>Arrondissement<br>Oberland | Jagdkreis<br>Mittelland<br>Arrondissement<br>Mittelland | Jagdkreis<br>Berner Jura<br>Arrondissement<br>Jura bernois | Total<br>Total | Droit de chasse  |
|---|---------------------------------|---|---|--|----------------|--|
| I Herbstjagd (Gemse)                        | 634                             | 748   | 27  | 43   | 1452           | I Chasse d'automne (chamois)                                     |
| II Herbstjagd (Reh)                         | 258                             | 37  | 502   | 37   | 834            | II Chasse d'automne (chevreuil)                                  |
| III Herbstjagd<br>(Reh, ohne Septemberjagd) | 445                             | 487   | 713   | 78   | 1723           | III Chasse d'automne (chevreuil,<br>sans la chasse de septembre) |
| IV Winterjagd                               | 2534                            |   |   |  | 2534           | IV Chasse d'hiver  |
| V Winterjagd                                | 141                             |   |   |  | 141            | V Chasse d'hiver   |

## Erlegte Hirsche, Wildschweine, Rehe und Gemsen

## Nombre de cerfs, de sangliers, de chevreuils et de chamois tirés

|             | 1996<br>Herbstjagd<br>Chasse d'automne | Winterjagd<br>Chasse d'hiver | 1997<br>Herbstjagd<br>Chasse d'automne |            |
|-------------|--|------------------------------|--|------------|
| Rothirsch   | 27                                     | –                            | 41                                     | Cerf noble |
| Wildschwein | 29                                     | 43                           | 11                                     | Sanglier   |
| Reh         | 7063                                   | –                            | 6292                                   | Chevreuil  |
| Gemse       | 3163                                   | –                            | 2929                                   | Chamois    |



## 3.3 Amt für wirtschaftliche Entwicklung

## 3.3 Office du développement économique

Zugesicherte Beiträge in tausend Franken 1997 (1996)  
(ohne Beiträge von Bund und Gemeinden)Subventions promises, en milliers de francs 1997 (1996)  
(sans les subventions de la Confédération et des communes)

|                     | Regionale Entwicklung <sup>1</sup><br><i>Développement<br/>des régions<sup>1</sup></i> |        | Tourismus<br><i>Tourisme</i> |                     | Hotelförderung <sup>2</sup><br><i>Encouragement<br/>de l'hôtellerie<sup>2</sup></i> |       | Wohnbauförderung<br><i>Construction<br/>de logements</i> |        |                               |
|---------------------|--|--------|------------------------------|---------------------|---|-------|--|--------|-------------------------------|
| Oberaargau/Emmental | 850  | (1031) | 5                            | (5)                 | -   | (92)  | 165  | (474)  | <i>Haute Argovie/Emmental</i> |
| Biel-Seeland        | 475  | (-)    | 110                          | (110)               | -   | (-)   | 10   | (658)  | <i>Bienne-Seeland</i>         |
| Übriges Mittelland  | -  | (550)  | 90                           | (4)                 | 60  | (132) | 790  | (1327) | <i>Mittelland</i>             |
| Berner Jura         | 54   | (3069) | 292                          | (86)                | -   | (-)   | 33   | (245)  | <i>Jura bernois</i>           |
| Oberland            | 1470   | (4866) | 1761                         | (1780)              | 465   | (254) | 607  | (2457) | <i>Oberland</i>               |
| Ganzer Kanton       | 2849   | (9498) | 2602                         | (2135) <sup>3</sup> | 525   | (478) | 1605   | (5161) | <i>Canton entier</i>          |

Ausgelöste Investitionen in tausend Franken 1997 (1996)

Investissements réalisés, en milliers de francs 1997 (1996)

|                     | Regionale Entwicklung <sup>1</sup><br><i>Développement<br/>des régions<sup>1</sup></i> |           | Tourismus<br><i>Tourisme</i> |                       | Hotelförderung <sup>2</sup><br><i>Encouragement<br/>de l'hôtellerie<sup>2</sup></i> |          | Wohnbauförderung<br><i>Construction<br/>de logements</i> |          |                               |
|---------------------|--|-----------|------------------------------|-----------------------|---|----------|--|----------|-------------------------------|
| Oberaargau/Emmental | 8 710  | (10 960)  | 18                           | (22)                  | -   | (14 600) | 1 100  | (7 000)  | <i>Haute Argovie/Emmental</i> |
| Biel-Seeland        | 5 958  | (-)       | 1 095                        | (1 020)               | -   | -        | 70   | (9 000)  | <i>Bienne-Seeland</i>         |
| Übriges Mittelland  | -  | (8 129)   | 549                          | (158)                 | 1 800   | (6 600)  | 4 700  | (17 000) | <i>Mittelland</i>             |
| Berner Jura         | 1 830  | (43 713)  | 3 139                        | (610)                 | -   | (-)      | 220  | (4 000)  | <i>Jura bernois</i>           |
| Oberland            | 49 902   | (109 160) | 16 412                       | (11 540)              | 42 920  | (30 935) | 4 050  | (32 000) | <i>Oberland</i>               |
| Ganzer Kanton       | 66 400   | (171 962) | 23 433                       | (13 650) <sup>3</sup> | 44 720  | (52 135) | 10 140   | (69 000) | <i>Canton entier</i>          |

<sup>1</sup> Kantonsbeiträge für die Investitionshilfe in Berggebieten, nur in IHG-Regionen möglich<sup>2</sup> Finanziert aus der zweckbestimmten Patent-, ab 1. Juli 1994 Hotelabgabe<sup>3</sup> Unter Einschluss gesamtkantonalen Projekte<sup>1</sup> Subventions cantonales pour l'aide à l'investissement dans les régions de montagne, possibles uniquement dans les régions LIM<sup>2</sup> Financement par la redevance hôtelière<sup>3</sup> Y compris les projets couvrant l'ensemble du canton

## 3.4 Amt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

## 3.4 Office de l'industrie, des arts et métiers et du travail

Aktive arbeitsmarktliche Massnahmen

Mesures actives de marché du travail

| Massnahme               | 1994   | 1995   | 1996   | 1997   | Mesure |                                |
|-------------------------|--|--------|--------|--------|--------|--------------------------------|
| Kollektivkurse          | Anzahl Kurse<br><i>Nombre de cours</i>   | 692    | 739    | 891    | 1222   | <i>Cours collectifs</i>        |
|                         | Ausbildungsplätze<br><i>Places de formation</i>  | 12 647 | 13 879 | 14 495 | 20 767 |                                |
| Individuelle Kurse      | Anzahl Gesuche<br><i>Nombre de demandes</i>  | 5 712  | 4 501  | 4 398  | 3 397  | <i>Cours individuels</i>       |
|                         | Erlassene Verfügungen<br><i>Décisions rendues</i>  | 5 098  | 5 043  | 4 342  | 3 580  |                                |
| Beschäftigungsprogramme | Anzahl Programme<br><i>Nombre de programmes</i>  | 414    | 157    | 110    | 88     | <i>Programmes d'occupation</i> |
|                         | Gesamtaufwendungen in Mio. Fr.<br>(Bund, Kanton, Gemeinden)<br><i>Total des charges en millions de fr.<br/>(Confédération, canton, communes)</i> | 75     | 78     | 109,5  | 143,8  |                                |

4. **Gesundheits- und Fürsorgedirektion**4. **Direction de la santé publique  
et de la prévoyance sociale**4.1 **Kantonsarztamt**4.1 **Office du médecin cantonal**

## Methadonbehandlungen

## Traitements à la méthadone

|                                   | 1993 | 1994 | 1995 | 1996 | 1997 |  |
|-----------------------------------|------|------|------|------|------|--|
| Total Methadonbehandlungen        | 1841 | 1991 | 1999 | 1967 | 1902 | Total des traitements à la méthadone     |
| Neu in die Behandlung aufgenommen | 673  | 783  | 642  | 594  | 675  | Traitements commencés pendant l'exercice |
| Abgeschlossene Behandlungen       | 420  | 606  | 621  | 696  | 683  | Traitements terminés pendant l'exercice  |

Versuche für eine ärztliche Verschreibung von Betäubungsmitteln  
(Stand 31. 12. 1997)Essais de prescription médicale de stupéfiants  
(état au 31. 12. 1997)

|                            | Heroin i.v./<br><i>héroïne iv</i> | Morphin i.v./<br><i>morphine iv</i> | Methadon i.v./<br><i>méthadone iv</i> |                               |
|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| Stadt Bern: Projekt KODA 1 | 114                               | 15                                  | 2                                     | Ville de Berne: projet KODA 1 |
| Stadt Thun: Projekt H      | 48                                | 3                                   | –                                     | Ville de Thoune: projet H     |
| Stadt Biel: SUPRAX 2       | 27                                | 9                                   | –                                     | Ville de Bienne: SUPRAX 2     |

## Gemeldete gehäufte Infektionskrankheiten

## Maladies infectieuses déclarées

|  | 1996 | 1997 |  |
|--|------|------|--|
| Tuberkulose  | 103  | 95   | Tuberculoses   |
| davon Lungentuberkulose<br>(von diesen 67 waren 52 ansteckende Lungentuberkulosen) | 71   | 67   | dont tuberculoses pulmonaires<br>(dont 52 tuberculoses contagieuses) |
| Epidemische Gelbsucht (Hepatitis A)  | 18   | 42   | Hépatites A  |
| Serumhepatitis (Hepatitis B)   | 37   | 52   | Hépatites B  |
| Infektiöse Darmerkrankungen  |      |      | Maladies intestinales infectieuses                                   |
| – Lebensmittelvergiftungen:  |      |      | – Intoxications alimentaires:  |
| Salmonella   | 470  | 442  | Salmonelloses  |
| Campylobacter  | 625  | 564  | Campylobactérioses   |
| bakterielle Ruhr   | 54   | 57   | Dysenteries bactériennes   |
| Salmonella typhi und paratyphi   | 9    | 1    | Salmonelloses typhiques et paratyphiques                             |

4.2 **Kantonales Laboratorium**4.2 **Laboratoire cantonal**

## Beanstandungsgründe bei Inspektionen in Lebensmittelbetrieben

Cause des contestations formulées lors de l'inspection  
des entreprises de denrées alimentaires

|   |     |   |
|---|-----|---|
| a) Lebensmittel (Lagerung, Qualität)        | 26% | Denrées alimentaires (entreposage, qualité) |
| b) Kennzeichnung (Angaben, Abbildungen)     | 16% | Dénomination (indications, illustrations)   |
| c) Geräte, Einrichtungen (Hygiene, Zustand) | 27% | Appareils, installations (hygiène, état)    |
| d) Räume (Hygiene, Zustand)                 | 9%  | Locaux (hygiène, état)                      |
| e) Andere Beanstandungsgründe               | 22% | Autres causes                               |

## Beanstandungsgründe bei untersuchten Proben

## Cause des contestations formulées lors de l'analyse d'échantillons

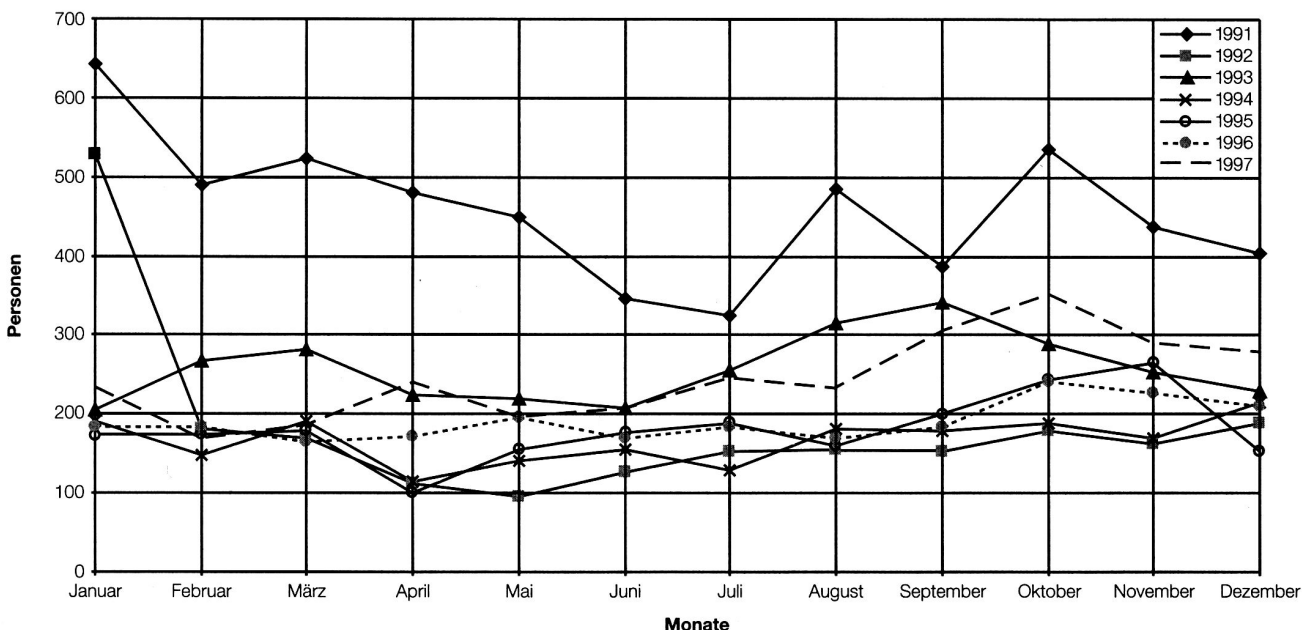
|   |     |   |
|---|-----|---|
| a) Kennzeichnung (Angaben, Abbildungen) | 16% | Dénomination (indications, illustrations) |
| b) Zusammensetzung                      | 7%  | Composition                               |
| c) Mikrobiologische Beschaffenheit      | 58% | Qualité microbiologique                   |
| d) Fremd- und Inhaltsstoffe             | 17% | Substances étrangères et composants       |
| e) Andere Beanstandungsgründe           | 2%  | Autres causes                             |

4.3 **Fürsorgeamt**

4.3 **Office de prévoyance sociale**

Zuweisungen durch das Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)  
1991 bis 1997

Nombre de requérants d'asile attribués par l'Office fédéral  
des réfugiés



4.4 **Amt für Planung, Bau und Berufsbildung**

4.4 **Office de planification, de construction et de formation professionnelle**

Da die Zahlen einiger Spitäler für das Berichtsjahr noch nicht korrekt vorliegen, kann die Tabelle «Entwicklung der bernischen Akutspitäler», welche üblicherweise an dieser Stelle abgebildet wurde, nicht publiziert werden.

Certains chiffres des hôpitaux relatifs à l'exercice 1997 faisant défaut, le tableau «Evolution du système hospitalier bernois dans le domaine des soins généraux» reproduit normalement sur cette page ne peut être publié.

4.5 **Amt für Finanz- und Betriebswirtschaft**

4.5 **Office de gestion financière et d'économie d'entreprise**

Lastenverteilung 1997 gemäss Spitalgesetz

Répartition des charges 1997 selon la loi sur les hôpitaux

| Institutionen  | Budgetierte Defizite bzw. Beiträge 1997<br>Déficits d'exploitation budgétisés 1997 | Selbstbehalt Staat<br>20%<br>Part à supporter par l'Etat 20% | Selbstbehalt Gemeinden<br>32 bis 47%<br>Part à supporter par les comm. 32 à 47% | Für die Lastenverteilung<br>Pour la répartition des charges | Anteil Staat<br>60%<br>Part de l'Etat 60% | Anteil Gemeinden<br>40%<br>Part des communes 40% | in %<br>en % | Institutions  |
|--|--|--|---|---|---|--|--------------|---|
| 1. Insspital <sup>1</sup><br>inkl. Patholog. Institut <sup>2</sup>                         | 113 437 100  | 22 687 420   |   | 90 749 680  | 54 449 808                                | 36 299 872                                       | 24,3         | Hôpital de l'île <sup>1</sup><br>y.c. Institut pathologique <sup>2</sup>                  |
| 2. Frauenspital <sup>3</sup>   |  |  |   |   |   |  |              | Maternité cantonale <sup>3</sup>  |
| 3. Universitäre Psychiatrische Dienste Bern <sup>1</sup>                                   | 35 686 000   | 7 137 200  |   | 28 548 800  | 17 129 280                                | 11 419 520                                       | 7,6          | Services psychiatriques universitaires Berne <sup>1</sup>                                 |
| 4. Psych. Klinik Münsingen   | 24 479 000   | 4 895 800  |   | 19 583 200  | 11 749 920                                | 7 833 280  | 5,2          | Clinique psychiatrique de Münsingen   |
| 5. Psych. Klinik Bellelay  | 12 259 000   | 2 451 800  |   | 9 807 200   | 5 884 320                                 | 3 922 880  | 2,6          | Clinique psych. de Bellelay   |
| 6. Regional- und Bezirksspitäler<br>- regionale und staatliche Aufgaben<br>(Rechnung 1995) | 124 389 000<br>38 654 000  |  | 47 268 000  | 115 775 000   | 69 465 000                                | 46 310 000                                       | 30,9         | Hôpitaux de district et hôpitaux régionaux<br>- tâches à caractère régional (compte 1995) |
| 7. Spezialanstalten (inkl. sonstige Beiträge)  | 42 261 000   |  |   | 42 261 000  | 25 356 600                                | 16 904 400                                       | 11,3         | Cliniques spécialisées (y.c. autres subventions)  |
| 8. Schulen für Spitalberufe  | 67 480 800   |  |   | 67 480 800  | 40 488 480                                | 26 992 320                                       | 18,0         | Ecoles  |
| <b>Total budget. Defizite 1997</b>   | <b>458 645 900</b>   | <b>37 172 220</b>  | <b>47 268 000</b>   | <b>374 205 680</b>  | <b>224 523 408</b>                        | <b>149 682 272</b>                               | <b>100,0</b> | <b>Total des déficits budg. 1997</b>  |
| <b>Nachbelastung pro 1996</b>  | <b>-36 602 637</b>   | <b>-1 304 569</b>  | <b>-10 143 607</b>  | <b>-25 154 461</b>  | <b>-15 092 677</b>                        | <b>-10 061 784</b>                               |              | <b>Débit ultérieur pour 1996</b>  |
| <b>Total Betriebsbeiträge 1997</b>   | <b>422 043 263</b>   | <b>35 867 651</b>  | <b>37 124 393</b>   | <b>349 051 219</b>  | <b>209 430 731</b>                        | <b>139 620 488</b>                               |              | <b>Total des subventions pour 1997</b>  |

<sup>1</sup> Nach Abzug der Kosten für Lehre und Forschung  
<sup>2</sup> Öffentliche medizinische Dienstleistungen im Bereich Autopsien  
<sup>3</sup> Ab 1. Januar 1997 im Insspital enthalten

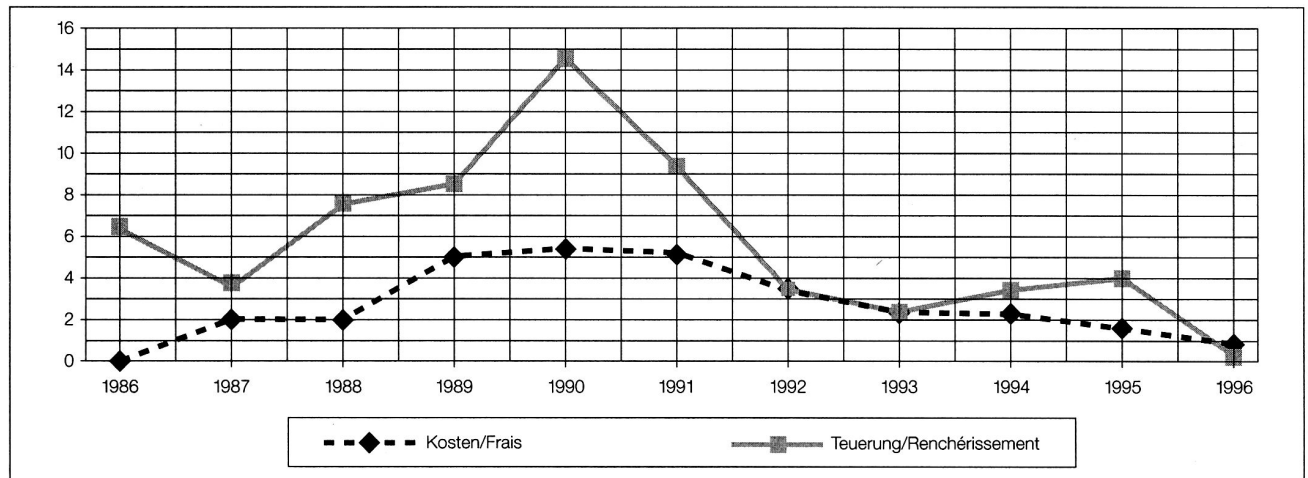
<sup>1</sup> Après déduction des frais d'enseignement et de recherche  
<sup>2</sup> Services publics médicaux dans le domaine des autopsies  
<sup>3</sup> Intégration dans l'Hôpital de l'île au 1<sup>er</sup> janvier 1997

### Kostenentwicklung im bernischen Spitalwesen 1986 bis 1996

### Evolution des coûts dans les hôpitaux bernois 1986 à 1996

Kostenzunahme in %

Augmentation des frais en %



In absoluten Zahlen stiegen die Kosten im bernischen Spitalwesen in den letzten zehn Jahren (1986 bis 1996) um rund 71 Prozent von ca. 1050 Mio. Franken auf rund 1799 Mio. Franken. Zum Vergleich: Die Teuerung gemäss Landesindex der Konsumentenpreise betrug im gleichen Zeitraum rund 31 Prozent. Noch nie war die Kostenzunahme in den letzten zehn Jahren so gering wie 1996; sie betrug lediglich 0,1 Prozent.

En chiffres absolus, pendant les dix dernières années (1986 à 1996), les frais dans les hôpitaux bernois ont augmenté de 71 pour cent, soit de 1050 millions de francs à 1799 millions de francs environ. En comparaison: pendant le même laps de temps, selon l'indice suisse des prix à la consommation, le renchérissement était de 31 pour cent environ. Jamais, au cours des dix dernières années, l'augmentation des frais n'a été aussi faible qu'en 1996: 0,1 pour cent seulement.

Lastenverteilung 1996 im Fürsorgewesen

Répartition des charges 1996 concernant la prévoyance sociale

| Text  | Gemeindeaufwendungen<br><i>Charges des communes</i> | Staatsumwendungen<br><i>Charges de l'Etat</i> | Gesamtaufwendungen<br><i>Total des charges</i> | Texte  |
|---|---|---|--|--|
|   | 1996'<br>Fr.  | 1996<br>Fr.                                   | 1996<br>Fr.                                    |  |
| Armenfürsorge   | 153 108 823<br>(+ 13,68%)                           | 9 164 791<br>(- 2,97%)                        | 162 273 614<br>(+ 12,59%)                      | Assistance publique  |
| Zuschüsse   | 36 609 573<br>(- 0,88%)                             | 0   | 36 609 573<br>(- 0,88%)                        | Allocations spéciales  |
| Inkassohilfe und Bevorschussung<br>von Unterhaltsbeiträgen für Kinder | 14 676 457<br>(+ 9,13%)                             | 0   | 14 676 457<br>(+ 9,13%)                        | Aide au recouvrement et avance<br>de contributions d'entretien<br>pour enfants |
| Wohlfahrtseinrichtungen   | 103 238 829<br>(+ 4,95%)                            | 17 326 715<br>(+ 4,66%)                       | 120 565 544<br>(+ 4,91%)                       | Institutions de prévoyance   |
| Fürsorgeheime   | 62 852 748<br>(- 3,01%)                             | 131 033 963<br>(- 13,28%)                     | 193 886 711<br>(- 10,20%)                      | Foyers, hospices   |
| Personalkosten  | 26 888 885<br>(+ 4,32%)                             | 9 579 560<br>(- 14,17%)                       | 36 468 445<br>(- 1,27%)                        | Frais de personnel   |
| <b>Total</b>  | <b>397 375 315</b><br>(+ 6,25%)                     | <b>167 105 029</b><br>(- 11,24%)              | <b>564 480 344</b><br>(+ 0,39%)                | <b>Total</b>   |
| Anteil Staat 51%  |   | 287 706 134<br>(- 6,97%)                      |  | Part de l'Etat 51%   |
| Anteil Gemeinden 49%  | 276 774 210<br>(+ 9,39%)                            |   |  | Part des communes 49%  |
| Guthaben der Gemeinden<br>aus Lastenverteilung                        | 120 601 105<br>(- 0,32%)                            |   |  | Avoir des communes provenant<br>de la répartition des charges                  |

<sup>1</sup> inkl. Korrekturen 1995 mit 55%/45% abgerechnet

<sup>1</sup> y compris corrections 1995 fondées sur la répartition 55%/45%

Lastenverteilung Fürsorge 1996

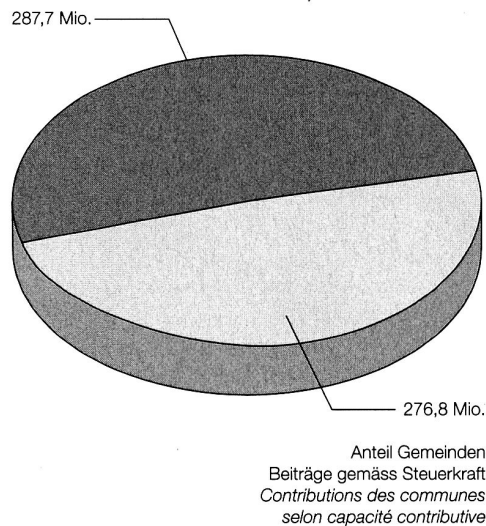
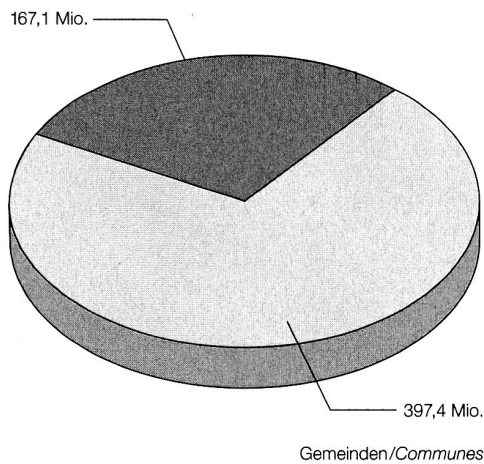
Répartition des charges 1996 concernant la prévoyance sociale

Kosteneingabe/*Charges déclarées*

Kostenverteilung/*Répartition des charges*

Staat/*Etat*

Anteil Staat/*Part de l'Etat*



5. **Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion**5.1 **Rechtsamt**5.1.1 *Allgemeine Administrativjustiz*

## Verwaltungsbeschwerden

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Aus dem Vorjahr übernommene   | 180 |
| Im Berichtsjahr eingegangene  | 248 |
| Im Berichtsjahr erledigte     | 271 |
| Auf das neue Jahr übertragene | 157 |

## Erledigungsarten der im Berichtsjahr erledigten Beschwerdeverfahren

|                |     |
|----------------|-----|
| Gutheissungen  | 33  |
| Abweisungen    | 101 |
| Nichteintreten | 13  |
| Abschreibungen | 124 |

## Häufigste Vorinstanzen der im Berichtsjahr neu eingegangenen Verwaltungsbeschwerden

|  |     |
|--|-----|
| Amt für Gemeinden und Raumordnung                | 123 |
| Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht | 46  |
| Regierungsstatthalter                            | 28  |
| Erziehungsdirektion                              | 20  |
| Grundbuchämter                                   | 18  |
| Verschiedene Vorinstanzen                        | 56  |

5.1.2 *Opferhilfe*

## Gesuche um Entschädigung und Genugtuung

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Aus dem Vorjahr übernommene   | 58  |
| Eingegangen                   | 163 |
| Erledigte                     | 81  |
| Auf das neue Jahr übertragene | 140 |
| Gutheissungen                 | 57  |

5.2 **Statistiken Kantonales Jugendamt**5.2.1 *Aufnahme von Pflegekindern aus dem Ausland (zu 5.2.4.5)*

| Art des Gesuches                    | Übertrag aus Vorjahr | Neueingänge | Total      | be-willigt | ab-gewiesen/ zurück-gezogen | Total      | hängig am 31.12.1997 |
|-------------------------------------|----------------------|-------------|------------|------------|-----------------------------|------------|----------------------|
| vorläufige Bewilligung Art. 8a PAVO | 22                   | 56          | 78         | 52         | 16                          | 68         | 10                   |
| definitive Bewilligung Art. 6 PAVO  | 13                   | 46          | 59         | 35         | 7                           | 42         | 17                   |
| andere Gründe Art. 6a/6b PAVO       | 1                    | 2           | 3          | 3          | -                           | 3          | -                    |
| <b>Total Pflegekinder</b>           | <b>36</b>            | <b>104</b>  | <b>140</b> | <b>90</b>  | <b>23</b>                   | <b>113</b> | <b>27</b>            |

5. **Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques**5.1 **Office juridique**5.1.1 *Affaires de justice administrative générale*

## Recours administratifs

|  |     |
|--|-----|
| Recours repris de l'exercice précédent | 180 |
| Recours enregistrés durant l'exercice  | 248 |
| Recours liquidés durant l'exercice     | 271 |
| Recours reportés à l'exercice suivant  | 157 |

## Type de liquidation des procédures de recours liquidées durant l'exercice

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Admissions            | 33  |
| Rejets                | 101 |
| Non-entrée en matière | 13  |
| Classement            | 124 |

## Autorités de première instance concernées par les recours nouvellement enregistrés

|   |     |
|---|-----|
| Office des affaires communales et de l'organisation du territoire   | 123 |
| Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations | 46  |
| Préfets   | 28  |
| Direction de l'instruction publique                                 | 20  |
| Bureaux du registre foncier   | 18  |
| Autres  | 56  |

5.1.2 *Aide aux victimes d'infractions*

## Demandes d'indemnisation et de réparation morale

|   |     |
|---|-----|
| Demandes reprises de l'exercice précédent | 58  |
| Nouvelles demandes                        | 163 |
| Demandes liquidées                        | 81  |
| Demandes reportées à l'exercice suivant   | 140 |
| Admissions                                | 57  |

5.2 **Statistiques de l'Office des mineurs**5.2.1 *Placement d'enfants étrangers (ad 5.2.4.5)*

| Type de demande                      | Cas repris de l'année précédente | Affaires nouvelles | Total      | Autorisations | Rejets/retraits | Total des cas liquidés au 31.12.97 | Affaires pendantes au 31.12.97 |
|--------------------------------------|----------------------------------|--------------------|------------|---------------|-----------------|------------------------------------|--------------------------------|
| Autorisation provisoire Art. 8a OFPE | 22                               | 56                 | 78         | 52            | 16              | 68                                 | 10                             |
| Autorisation définitive Art. 6 OFPE  | 13                               | 46                 | 59         | 35            | 7               | 42                                 | 17                             |
| Autres motifs Art. 6a/6b OFPE        | 1                                | 2                  | 3          | 3             | -               | 3                                  | -                              |
| <b>Total des enfants placés</b>      | <b>36</b>                        | <b>104</b>         | <b>140</b> | <b>90</b>     | <b>23</b>       | <b>113</b>                         | <b>27</b>                      |

## 5.2.2 Adoptionen (zuhanden der Direktion) (zu 5.2.4.4)

| Art des Gesuches                               | Übertrag aus Vorjahr | Neueingänge | Total | bewilligt in % | abgewiesen/zurückgezogen | Total            | hängig am 31.12.1997 |
|--|----------------------|-------------|-------|----------------|--------------------------|------------------|----------------------|
| <i>Pflegekinder</i><br>Art. 264a/264b/266 ZGB  |                      |             |       |                |                          |                  |                      |
| ausländische <sup>1</sup>                      | 16                   | 49          | 65    | 51 ( 86%)      | 1                        | 52               | 13                   |
| schweizerische                                 | 7                    | 11          | 18    | 8 ( 14%)       | 2                        | 10               | 8                    |
| Total Adoptionen von Pflegekindern             | 23                   | 60          | 83    | 59 (100%)      | 3                        | 62               | 21                   |
| <i>Stiefkinder</i><br>Art. 264a Abs. 3/266 ZGB |                      |             |       |                |                          |                  |                      |
| ausländische <sup>1</sup>                      | 7                    | 29          | 36    | 13 ( 32%)      | 6                        | 19               | 17                   |
| schweizerische                                 | 10                   | 38          | 48    | 28 ( 68%)      | 8                        | 36               | 12                   |
| Total Adoptionen von Stiefkindern              | 17                   | 67          | 84    | 41 (100%)      | 14                       | 55               | 29                   |
| Total Adoptionen                               | 40                   | 127         | 167   | 100            | 17                       | 117 <sup>2</sup> | 50                   |

<sup>1</sup> Auch ausländische Kinder mit Geburtsort in der Schweiz.<sup>2</sup> Davon 28 zusätzliche Vornamensänderungen i.S. von Art. 267 Abs. 3 ZGB, 19 Mündigenadoptionen und 4 Einzeladoptionen.

## 5.2.2 Adoptions (à l'intention de la Direction) (ad 5.2.4.4)

| Type de demande   | Cas repris de l'année précédente | Affaires nouvelles | Total | Autorisations en % | Rejets/retraits | Total des cas liquidés | Affaires pendantes au 31.12.97 |
|---|----------------------------------|--------------------|-------|--------------------|-----------------|------------------------|--------------------------------|
| <i>Enfants placés</i><br>Art. 264a/264b/266 CCS                     |                                  |                    |       |                    |                 |                        |                                |
| Etrangers <sup>1</sup>  | 16                               | 49                 | 65    | 51 ( 86%)          | 1               | 52                     | 13                             |
| Suisses   | 7                                | 11                 | 18    | 8 ( 14%)           | 2               | 10                     | 8                              |
| Total des adoptions d'enfants placés                                | 23                               | 60                 | 83    | 59 (100%)          | 3               | 62                     | 21                             |
| <i>Enfants du conjoint</i><br>Art. 264a, 3 <sup>e</sup> al./266 CCS |                                  |                    |       |                    |                 |                        |                                |
| Etrangers <sup>1</sup>  | 7                                | 29                 | 36    | 13 ( 32%)          | 6               | 19                     | 17                             |
| Suisses   | 10                               | 38                 | 48    | 28 ( 68%)          | 8               | 36                     | 12                             |
| Total des adoptions d'enfants du conjoint                           | 17                               | 67                 | 84    | 41 (100%)          | 14              | 55                     | 29                             |
| Total des adoptions   | 40                               | 127                | 167   | 100                | 17              | 117 <sup>2</sup>       | 50                             |

<sup>1</sup> Y compris les enfants de nationalité étrangère nés en Suisse.<sup>2</sup> Dont 28 avec changement de prénom au sens de l'article 267, 3<sup>e</sup> al. CCS, 19 adoptions de personnes majeures et 4 adoptions par une personne seule.

## 5.2.3 Ein- und Austritte in Wohngruppen und Projekten (zu 5.2.4.6)

|                                       | Gruppe H5 | Gruppe H6 | Distanz | Familie |
|---------------------------------------|-----------|-----------|---------|---------|
| Eintritte                             | 5         | 3         | 3       | 4       |
| Austritte                             | 6         | 4         | 2       | 3       |
| Belegungstage                         | 2 940     | 3 074     | 620     | 1 904   |
| Total Belegungstage                   |           |           |         | 8 538   |
| Einweisende Behörden, bernische       |           |           |         | 7       |
| Einweisende Behörden, ausserkantonale |           |           |         | 7       |

Mitgerechnet: 1 interner Wechsel von Familie in Distanz

## 5.2.3 Entrées et sorties (groupes communautaires et projets) (ad 5.2.4.6)

|   | Gruppe H5 | Gruppe H6 | Distance | Familie |
|---|-----------|-----------|----------|---------|
| Entrées                                 | 5         | 3         | 3        | 4       |
| Sorties                                 | 6         | 4         | 2        | 3       |
| Journées d'occupation                   | 2 940     | 3 074     | 620      | 1 904   |
| Total des journées d'occupation         |           |           |          | 8 538   |
| Autorités de placement bernoises        |           |           |          | 7       |
| Autorités de placement d'autres cantons |           |           |          | 7       |

Y compris: 1 changement interne de «famille» à «distance»

## 5.2.4 Strafen (zu 5.2.3.7)

|                          | Kinder | Jugendliche | Total |
|--------------------------|--------|-------------|-------|
| Verweis                  | 337    | 388         | 725   |
| Bussen                   | –      | 1 515       | 1 515 |
| Schularrest              | –      | –           | –     |
| Arbeitsleistung          | 421    | 461         | 882   |
| Einschliessung bedingt   | –      | 46          | 46    |
| Einschliessung unbedingt | –      | 15          | 15    |

## 5.2.4 Peines prononcées (ad 5.2.3.7)

|                          | Enfants | Adolescents | Total |
|--------------------------|---------|-------------|-------|
| Réprimande               | 337     | 388         | 725   |
| Amendes                  | –       | 1 515       | 1 515 |
| Arrêt scolaire           | –       | –           | –     |
| Prestation de travail    | 421     | 461         | 882   |
| Détention conditionnelle | –       | 46          | 46    |
| Détention ferme          | –       | 15          | 15    |

## 5.2.5 Massnahmen

|                            | Kinder | Jugendliche | Total |
|----------------------------|--------|-------------|-------|
| Erziehungshilfe            | 24     | 31          | 55    |
| Einweisung in eine Familie | –      | –           | –     |
| Heimeinweisung             | 6      | 16          | 22    |
| Besondere Behandlung       | –      | 5           | 5     |
| Aufschub des Entscheides   | –      | 24          | 24    |
| Verkehrsunterricht         | 299    | 94          | 393   |
| Ende 1997 noch zu betreuen | 91     | 224         | 315   |

## 5.2.5 Mesures ordonnées

|   | Enfants | Adolescents | Total |
|---|---------|-------------|-------|
| Aide éducative                          | 24      | 31          | 55    |
| Placement dans une famille              | –       | –           | –     |
| Placement dans un foyer                 | 6       | 16          | 22    |
| Mesure spéciale                         | –       | 5           | 5     |
| Renvoi de la décision                   | –       | 24          | 24    |
| Leçon d'éducation routière              | 299     | 94          | 393   |
| Mesures en cours d'application fin 1997 | 91      | 224         | 315   |

5.3 **Amt für Sozialversicherung  
und Stiftungsaufsicht**5.3.1 *Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen*

|  | 1996  | 1997  |
|--|-------|-------|
| Bestand an Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen<br>am 1. Januar    | 2 221 | 2 198 |
| Übernahme der Aufsicht   | 106   | 72    |
| Streichungen und Aufhebungen                                       | 129   | 84    |
| Bestand an Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen<br>am 31. Dezember | 2 198 | 2 186 |

5.3.2 *Genehmigungen und Verfügungen in der Aufsicht  
über Stiftungen und Vorsorgeeinrichtungen*

|   | 1996  | 1997  |
|---|-------|-------|
| Genehmigung von Reglementen   | 120   | 120   |
| Verfügte Änderung von Statuten  | 82    | 103   |
| Genehmigung von Jahresrechnungen  | 2 611 | 2 718 |
| Genehmigung von Verteilungsplänen<br>und Vermögensübertragungen             | 117   | 165   |
| Verfügungen in Zusammenhang mit der Aufsicht<br>in der Kinderzulagenordnung | 113   | 96    |

5.4 **Amt für Gemeinden und Raumordnung**5.4.1 *Gemeindefinanzen, Staatsbeiträge**Baugesetz*

Staatsbeiträge an Massnahmen der Planung  
gemäss Artikel 139/140 BauG

## Auszahlungen und Verpflichtungen

|           | Neu eingegangene Verpflichtungen |       |       |       | Auszahlungen (Fr. 1000.-) |       |       |       |
|-----------|----------------------------------|-------|-------|-------|---------------------------|-------|-------|-------|
|           | 1997                             | 1996  | 1995  | 1994  | 1997                      | 1996  | 1995  | 1994  |
| Gemeinden | 3 020                            | 2 226 | 2 684 | 4 262 | 2 677                     | 3 663 | 4 262 | 3 117 |
| Regionen  | 1 449                            | 1 243 | 675   | 737   | 996                       | 1 251 | 733   | 1 360 |
| Private   | -                                | -     | -     | -     | -                         | -     | -     | 35    |
|           | 4 469                            | 3 469 | 3 359 | 5 000 | 3 673                     | 4 914 | 4 995 | 4 512 |

5.3 **Office des assurances sociales  
et de la surveillance des fondations**5.3.1 *Fondations et institutions de prévoyance*

|   | 1996  | 1997  |
|---|-------|-------|
| Effectif des fondations et des institutions<br>de prévoyance au 1 <sup>er</sup> janvier | 2 221 | 2 198 |
| Surveillance nouvellement exercée   | 106   | 72    |
| Radiations et dissolutions  | 129   | 84    |
| Effectif des fondations et institutions de prévoyance<br>au 31 décembre                 | 2 198 | 2 186 |

5.3.2 *Approbations et décisions dans la surveillance  
des fondations et des institutions de prévoyance*

|  | 1996  | 1997  |
|--|-------|-------|
| Approbations de règlements   | 120   | 120   |
| Décisions de modification des statuts  | 82    | 103   |
| Approbations de comptes annuels  | 2 611 | 2 718 |
| Approbations de plans de répartition<br>et de transferts de fortune                          | 117   | 165   |
| Décisions en relation avec la surveillance découlant<br>du régime d'allocations pour enfants | 113   | 96    |

5.4 **Office des affaires communales  
et de l'organisation du territoire**5.4.1 *Finances communales, subventions de l'Etat**Loi sur les constructions*

Subventions de l'Etat en vertu des articles 139/140 LC pour les tra-  
vaux effectués dans le cadre de l'aménagement local et régional

## Paiements et engagements

|          | Nouveaux engagements |       |       |       | Paiements (en milliers de frs.) |       |       |       |
|----------|----------------------|-------|-------|-------|---------------------------------|-------|-------|-------|
|          | 1997                 | 1996  | 1995  | 1994  | 1997                            | 1996  | 1995  | 1994  |
| Communes | 3 020                | 2 226 | 2 684 | 4 262 | 2 677                           | 3 663 | 4 262 | 3 117 |
| Régions  | 1 449                | 1 243 | 675   | 737   | 996                             | 1 251 | 733   | 1 360 |
| Privés   | -                    | -     | -     | -     | -                               | -     | -     | 35    |
|          | 4 469                | 3 469 | 3 359 | 5 000 | 3 673                           | 4 914 | 4 995 | 4 512 |





6. **Polizei- und Militärdirektion**6. **Direction de la police  
et des affaires militaires**

Waffenwesen/Kursäle/Lotteriewesen/Service des armes/Casinos/Service des loteries

**Waffenwesen/Service des armes**

|   | 1997 | (1996) |
|---|------|--------|
| Eriteilte Bewilligungen/Autorisations accordées   |      |        |
| Waffenhändlerpatente/Patentes d'armurier  | 1    | (7)    |
| Seriefeuerwaffen/Armes automatiques:  |      |        |
| – Erwerb/Achat  | 66   | (88)   |
| – Verkauf/Vente   | 25   | (33)   |
| Sprengstoffe und pyrotechnische Gegenstände/Commerce d'explosifs et d'engins pyrotechniques |      |        |
| – Verkauf von Sprengstoff/Vente d'explosifs   | 1    | (–)    |
| – Verkauf von 1.-August-Artikeln/Vente d'articles du 1 <sup>er</sup> Août                   | 32   | (30)   |
| – Verkauf für landw. Zwecke/Vente à des fins agricoles                                      | 1    | (–)    |
| – Herstellung von Schiesspulver/Fabrication de poudre                                       | 1    | (–)    |

**Kursäle/Casinos**

|   | 1997 | (1996) |
|---|------|--------|
| Eriteilte Bewilligungen zum Betrieb des Boulespiels und von Geldspielapparaten/<br>Autorisations accordées pour l'exploitation du jeu de la boule et de machines à sous |      |        |
| – neu/nouveau: Biel/Bienne  | 1    | (–)    |
| – Änderung/Modification: Bern, Thun, Interlaken, Saanen, Biel/Berne, Thoun, Interlaken, Gessenay, Bienne  | 5    | (–)    |

**Lotteriewesen/Service des loteries**

|   | 1997 | (1996) |
|---|------|--------|
| Eriteilte Bewilligungen/Autorisations accordées                   |      |        |
| Lotterien/Loteries:   |      |        |
| – bis Plansumme/jusqu'à la valeur d'émission de Fr. 50 000.–      | 110  | (147)  |
| – über Plansumme/à partir de la valeur d'émission de Fr. 50 000.– | 14   | (15)   |
| – SEVA-Lotterien/Loteries SEVA                                    | 8    | (8)    |

**Lotteriefonds/Fonds de loterie**

|  | 1997                 | (1996)               |
|--|----------------------|----------------------|
| Eriteilte Bewilligungen/Autorisations accordées  |                      |                      |
| – Gewinnanteil aus SEVA/Part du bénéfice de la SEVA  | 3 108 857.25         | 2 664 481.80         |
| – Gewinnanteil aus Schweiz. Zahlenlotto/Part du bénéfice de la Loterie suisse à numéros  | 13 344 970.50        | 12 957 432.30        |
| <b>Total Lotteriefonds/Total Fonds de loterie</b>  | <b>16 568 385.75</b> | <b>15 601 914.10</b> |
| Neue Gesuche/Nouvelles demandes  | 709                  | 761                  |
| Behandelte Begehren/Demandes traitées  | 521                  | 551                  |
| Beschlossene Beiträge/Subventions accordées  |                      |                      |
| – Kulturelle Einrichtungen, Veranstaltungen und Publikationen/Installations, manifestations et publications culturelles                            | 279 950.–            | 543 950.–            |
| – Denkmalpflege/Protection des monuments historiques   | 3 587 170.–          | 1 573 600.–          |
| – Heimatschutz/Protection du patrimoine  | 369 930.–            | 129 880.–            |
| – Naturschutz/Protection de la nature  | 1 650.–              | 34 800.–             |
| – Umweltschutz/Protection de l'environnement   | –                    | 19 000.–             |
| – Katastrophenhilfe/Secours en cas de catastrophe  | 5 000.–              | 5 000.–              |
| – Entwicklungshilfe/Aide au développement  | –                    | 265 000.–            |
| – Publikationen und wissenschaftliche Projekte von allgemeinem Interesse/Publications et projets scientifiques d'intérêt général                   | 44 403.–             | 419 560.–            |
| – Verkehrswerbung und Förderung des Tourismus/Promotion du tourisme et des transports  | 90 315.–             | 178 555.–            |
| – Besondere Vorhaben im Bereich des öffentlichen Verkehrs/Projets particuliers dans le domaine des transports publics                              | –                    | –                    |
| – Allgemeine regionale Wirtschaftsförderung/Développement économique régional en général   | 347 000.–            | 145 000.–            |
| – Gemeinnützige und wohltätige Vorhaben, Institutionen und Vereine/<br>Projets, institutions et associations d'utilité publique ou de bienfaisance | 760 177.–            | 478 875.–            |
| <b>Total Beiträge/Total des subventions</b>  | <b>6 285 595.–</b>   | <b>3 703 220.–</b>   |
| Speisung von Unterfonds aus dem Lotteriefonds/Alimentation des fonds subordonnés   |                      |                      |
| – Fonds für kulturelle Aktionen (ERZ)/Fonds pour les actions culturelles (INS)   | 800 000.–            | 1 200 000.–          |
| <b>Total Unterfonds/Total fonds subordonnés</b>  | <b>800 000.–</b>     | <b>1 200 000.–</b>   |

Unfallstatistik im Kanton Bern 1997/Statistique des accidents survenus dans le canton de Berne en 1997

Gesamtunfallgeschehen innerorts, ausserorts sowie auf den Autobahnen und Autostrassen pro 1997 im Vergleich zum Vorjahr  
 Nombre total d'accidents survenus à l'intérieur et à l'extérieur des localités, ainsi que sur les autoroutes et semi-autoroutes en 1997 par rapport à l'année précédente

|                    | Unfälle<br>Accidents<br>1997 | Unfälle<br>Accidents<br>1996 | Zu- oder<br>Abnahme<br>Augmentation<br>ou diminution<br>in/en % | Verletzte<br>Blessés<br>1997 | Verletzte<br>Blessés<br>1996 | Zu- oder<br>Abnahme<br>Augmentation<br>ou diminution<br>in/en % | Tote<br>Tués<br>1997 | Tote<br>Tués<br>1996 | Zu- oder<br>Abnahme<br>Augmentation<br>ou diminution<br>in/en % |
|--------------------|------------------------------|------------------------------|---|------------------------------|------------------------------|---|----------------------|----------------------|---|
| Innerorts          |                              |                              |   |                              |                              |   |                      |                      |   |
| Dans les localités | 5891                         | 6025                         | - 2,2   | 2442                         | 2358                         | 3,6   | 23                   | 36                   | - 36,1  |
| Ausserorts         |                              |                              |   |                              |                              |   |                      |                      |   |
| Hors des localités | 1515                         | 1556                         | - 2,6   | 913                          | 936                          | - 2,5   | 27                   | 34                   | - 20,6  |
| Autobahnen         |                              |                              |   |                              |                              |   |                      |                      |   |
| Autoroutes         | 882                          | 943                          | - 6,5   | 350                          | 348                          | 0,6   | 7                    | 12                   | - 41,7  |
| Autostrassen       |                              |                              |   |                              |                              |   |                      |                      |   |
| Semi-autoroutes    | 67                           | 79                           | - 15,2  | 43                           | 29                           | 48,3  | -                    | 11                   | -   |
| Gesamttotal        |                              |                              |   |                              |                              |   |                      |                      |   |
| Total              | 8355                         | 8602                         | - 2,9   | 3748                         | 3671                         | 2,1   | 57                   | 93                   | - 38,7  |

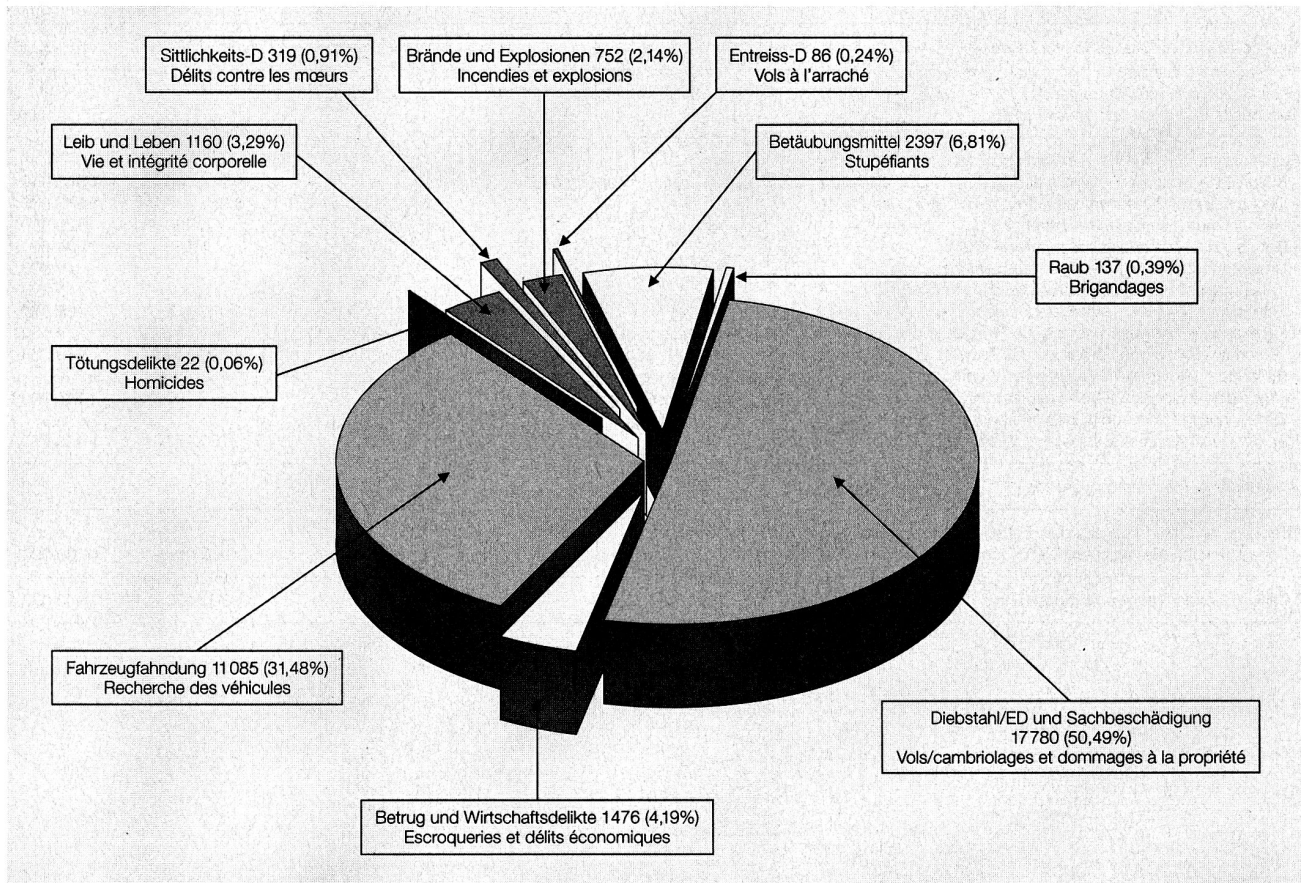
Die Zahl der polizeilich erfassten Unfälle hat im Berichtsjahr um rund 250 oder 2,9 Prozent abgenommen. Bei den Verletzten ist eine leichte Zunahme um 77 oder 2,1 Prozent zu verzeichnen. Seit Jahrzehnten wurden nie so wenige Personen getötet wie 1997. Die Anzahl sank von 93 (1996) auf 57 oder um 38,7 Prozent. 1997 musste nur 1 Unfall mit mehreren Getöteten gegenüber 1996 (6 Unfälle mit total 18 Toten) registriert werden.

Le nombre des accidents enregistrés par la police a diminué d'environ 250 ou de 2,9 pour cent. Le nombre de blessés a légèrement augmenté, à savoir de 77 ou 2,1 pour cent. Le nombre de personnes tuées a en revanche baissé de 38,7 pour cent en passant de 93 (en 1996) à 57, ce qui est le taux le plus bas des dernières décennies. Seul un accident tuant plusieurs personnes a eu lieu en 1997 (contre 6 accidents avec 18 victimes au total en 1996).

Kriminalstatistik/Statistique de la criminalité 1997

Im Kanton Bern (ohne Stadt Bern) begangene und zur Anzeige gebrachte Straftaten nach dem Strafgesetzbuch und dem Bundesgesetz über die Betäubungsmittel.  
 La statistique de la criminalité comprend les actes délictueux dénoncés conformément au code pénal suisse et à la loi fédérale sur les stupéfiants dans le canton de Berne (sans la ville de Berne).

**1997: 35 214 = 109,16 Prozent**  
**1996: 32 259 = 100 Prozent**



**Wohnbevölkerung Kanton Bern (ohne Stadt Bern) Stand 1996**  
**Population du canton de Berne (sans ville) état 1996**  
**814 992**

Fremdenpolizei/Police des étrangers

Ständige Wohnbevölkerung/population résidante permanente:

|  | 1996           | 1997           |
|--|----------------|----------------|
| Jahresaufenthalter/étrangers à l'année   | 32 050         | 30 852         |
| Niederlasser/étrangers établis   | 70 633         | 72 349         |
| <b>Total</b>   | <b>102 683</b> | <b>103 201</b> |
| davon Erwerbstätige/dont exerçant une activité   | 56 828         | 55 483         |
| Entwicklung in den letzten 5 Jahren/évolution au cours des 5 dernières années                                |                |                |
| 1993 97 969  |                |                |
| 1994 99 173  |                |                |
| 1995 101 645   |                |                |
| 1996 102 683   |                |                |
| 1997 103 201   |                |                |
| Eriteilte Bewilligungen (inklusive Verlängerungen)/autorisations délivrées (prolongations comprises)         | 114 894        | 108 191        |
| Umwandlungen von Saison- in Ganzjahresbewilligungen/transmutations de permis saisonniers en permis à l'année | 633            | 361            |
| Ablehnungen/refus d'autorisation   | 1 294          | 1 078          |
| Wegweisungen/renvois   | 405            | 407            |
| Ausweisungen/expulsions  | 14             | 15             |
| Einreiseperrre/interdictions d'entrée  | 360            | 357            |
| Bundesgesetz über Zwangsmassnahmen/loi fédérale sur les mesures de contrainte                                |                |                |
| Haftanordnungen/ordres de mise en détention  | 546            | 892            |
| Ausschaffungen/refoulements  | 469            | 626            |
| Ein- und Ausgrenzungen/interdictions territoriales   | 131            | 496            |
| Asylwesen/asile  |                |                |
| Zugewiesene Asylbewerber/requérants attribués  | 2 289          | 2 876          |
| Abschreibungen nach Abschluss des Asylverfahrens/classements après clôture de la procédure d'asile           | 1 981          | 2 591          |
| Befragungen/auditions  | 1 602          | 2 009          |
| Aufenthaltsbewilligungen aus humanitären Gründen/permis de séjour pour raisons humanitaires                  | 7              | 7              |

Amt für Militärverwaltung und -betriebe/Office de l'administration et des exploitations militaires

Schiesswesen/Tirs

| Landesteil<br>Région   | Zahl der Vereine<br>Nombre de sociétés |                     | Gewehrschiessen<br>Tirs au fusil   |                                  |                       | Pistolenschiessen<br>Tirs au pistolet |                                  | Jungschützen<br>Jeunes tireurs  |                            | Staatsbeiträge an Vereine<br>Subventions cantonales aux sociétés<br>Fr. |
|--|--|---------------------|------------------------------------|----------------------------------|-----------------------|---------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------|---|
|  | Gewehr<br>Fusil                        | Pistole<br>Pistolet | Obligatorisches<br>Tir obligatoire | Feldschiessen<br>Tir en campagne | Verbliebene<br>Restés | Bundesprogramm<br>Progr. fédéral      | Feldschiessen<br>Tir en campagne | Anzahl Kurse<br>Nombre de cours | Teilnehmer<br>Participants |   |
| Jura bernois   | 40                                     | 6                   | 2 936                              | 1 034                            | 4                     | 112                                   | 160                              | 14                              | 83                         | 1 360.-   |
| Seeland  | 105                                    | 22                  | 11 252                             | 4 908                            | 29                    | 567                                   | 679                              | 48                              | 520                        | 6 627.-   |
| Mittelland   | 93                                     | 42                  | 15 482                             | 5 573                            | 49                    | 785                                   | 865                              | 44                              | 537                        | 7 512.-   |
| Oberaargau   | 112                                    | 19                  | 13 253                             | 6 443                            | 12                    | 612                                   | 562                              | 54                              | 774                        | 8 553.-   |
| Emmental   | 96                                     | 16                  | 11 418                             | 6 709                            | 8                     | 364                                   | 420                              | 51                              | 632                        | 8 553.-   |
| Oberland   | 152                                    | 23                  | 17 157                             | 9 719                            | 13                    | 755                                   | 982                              | 77                              | 1 042                      | 12 785.-  |
| <b>Total</b>   | <b>598</b>                             | <b>128</b>          | <b>71 498</b>                      | <b>34 386</b>                    | <b>115</b>            | <b>3 192</b>                          | <b>3 668</b>                     | <b>288</b>                      | <b>3 588</b>               | <b>45 230.-</b>   |
| Staatsbeitrag an Verbände/Subventions cantonales aux associations de tir |  |                     |                                    |                                  |                       |                                       |                                  |                                 |                            | 19 022.-  |
| <b>Total</b>   |  |                     |                                    |                                  |                       |                                       |                                  |                                 |                            | <b>64 252.-</b>   |

Rekrutierung/Recrutement

| Kreis                                 | 9a  | %     | 13  | %     | 14   | %     | 15  | %     | 16  | %     | 17   | %     | Total | %     | Arrondissement                |
|---------------------------------------|-----|-------|-----|-------|------|-------|-----|-------|-----|-------|------|-------|-------|-------|-------------------------------|
| Stellungspflichtige (inkl. Nachrekr.) | 228 |       | 749 |       | 1313 |       | 741 |       | 727 |       | 1084 |       | 4842  |       | Conscrits (avec recr. compl.) |
| Zurückgestellte                       | 10  |       | 26  |       | 45   |       | 25  |       | 42  |       | 34   |       | 182   |       | Ajournés                      |
| Endgültig beurteilt                   | 218 | 100   | 723 | 100   | 1268 | 100   | 716 | 100   | 685 | 100   | 1050 | 100   | 4660  | 100   | Jugés définitivement          |
| Diensttaugliche                       | 182 | 83,48 | 645 | 89,21 | 1076 | 84,85 | 623 | 87,01 | 586 | 85,54 | 930  | 88,57 | 4042  | 86,73 | Aptes au service              |
| Dienstuntaugliche                     | 36  | 16,51 | 78  | 10,78 | 192  | 15,14 | 93  | 12,98 | 99  | 14,45 | 120  | 11,4  | 618   | 13,26 | Inaptes au service            |
| Turnprüfung                           |     |       |     |       |      |       |     |       |     |       |      |       |       |       |                               |
| bestanden                             | 188 | 86,23 | 654 | 90,45 | 1058 | 83,43 | 609 | 85,05 | 580 | 84,67 | 926  | 88,19 | 4015  | 86,15 | réussis                       |
| Auszeichnungen                        | 58  | 30,85 | 188 | 28,74 | 281  | 26,55 | 202 | 33,16 | 240 | 41,37 | 231  | 24,94 | 1200  | 29,88 | Avec distinctions             |



7. **Finanzdirektion**7. **Direction des finances**

## Steuern der natürlichen Personen (Vorjahr)/Impôts des personnes physiques (année précédente)

| Steuern/<br>Impôts | Rechnung 1996/<br>Compte 1996 | Budget 1997/<br>Budget 1997 | Rechnung 1997/<br>Compte 1997 | Veränderung gegenüber<br>Rechnung 1996/<br>Différence p. rapp.<br>compte 1996 |        | Veränderung gegenüber<br>Budget 1997/<br>Différence p. rapp.<br>budget 1997 |       |
|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---|--------|---|-------|
|                    | Fr.                           | Fr.                         | Fr.                           | Fr.   | %      | Fr.   | %     |
| Einkommen/Revenus  | 1 979 418 985                 | 2 106 000 000               | 1 989 932 977                 | + 10 513 992  | + 0,5  | - 116 067 023   | - 5,5 |
| Vermögen/Fortune   | 159 320 342                   | 170 000 000                 | 178 217 658                   | + 18 897 316  | + 11,8 | + 8 217 658   | + 4,8 |

## Steuern der juristischen Personen (Vorjahr)/Impôts des personnes morales (année précédente)

| Steuern/<br>Impôts   | Rechnung 1996/<br>Compte 1996  | Budget 1997/<br>Budget 1997 | Rechnung 1997/<br>Compte 1997                                  | Veränderung gegenüber<br>Rechnung 1996/<br>Différence p. rapp.<br>compte 1996 |                           | Veränderung gegenüber<br>Budget 1997/<br>Différence p. rapp.<br>budget 1997 |        |
|--|--|-----------------------------|--|---|---------------------------|---|--------|
|  | Fr.  | Fr.                         | Fr.  | Fr.   | %                         | Fr.   | %      |
| Ertrag/Rendement   | 151 854 347  | 137 100 000                 | 89 111 808   | - 62 742 539  | - 41,3                    | - 47 988 192  | - 35,0 |
| Kapital/Capital  | 46 415 576   | 41 800 000                  | 47 116 575   | + 700 999   | + 1,5                     | + 5 316 575   | + 12,7 |
| Holding/Holding  | 597 763  | 1 000 000                   | 1 346 186  | + 748 423   | + 125,2                   | + 346 186   | + 34,6 |
| Anzahl Steuerpflichtige/<br>Nombre de personnes<br>contribuables | Aktiengesellschaften, Holdinggesellschaften,<br>GmbH, Genossenschaften/<br>Sociétés anonymes, sociétés holding,<br>s. à r. l., sociétés coopératives |                             | Übrige juristische<br>Personen/<br>Autres personnes<br>morales | Neugründungen/<br>Nouvelles sociétés  | Löschungen/<br>Radiations | Fusionen/<br>Fusions  |        |
|  | 27 348<br>(25 403)   | 19 315<br>(18 635)          | 8 033<br>(6 768)   | 1 945<br>(1 285)  | 368<br>(366)              | 112<br>(85)   |        |

## Vermögensgewinnsteuer/Impôts sur les gains de fortune

| Grundstücke/<br>Immeubles | Lotterie/<br>Loterie | Eliminationen/<br>Eliminations | Reinertrag/<br>Rendement net* | Bussen/Gebühren/<br>Amendes/Emoluments |
|---------------------------|----------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|
| Fr.                       | Fr.                  | Fr.                            | Fr.                           | Fr.                                    |
| 63 890 794                | 2 342 360            | 27 923 514                     | 35 967 280                    | 165 255                                |

\* Reinertrag = Grundstücke + Lotterie - Eliminationen  
 \* Rendement net = immeubles + loterie - éliminations

| Total** | Veranlagungen<br>Grundstücke/<br>Taxations<br>Immeubles | Lotterie/<br>Loterie | Nullveranlagungen mit<br>Veranlagungsverfügung/<br>Taxations à zéro avec<br>décision de taxation | Nullveranlagungen ohne<br>Veranlagungsverfügung/<br>Taxations à zéro sans<br>décision de taxation | Einsprachen/<br>Réclamations | Revisionen/<br>Révisions | STEK<br>vers./<br>DI<br>envoyées |
|---------|---|----------------------|--|---|------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| 21 086  | 7 732   | 611                  | 8 919  | 3 824   | 1 095                        | 544                      | 10 523                           |

\*\* Total = Grundstücke + Lotterie + Nulltaxationen (inkl. Veranlagungen ohne Verfügung)  
 \*\* Total = immeubles + loterie + taxations à zéro (y compris taxations sans décision)

|                            | 1993<br>Fr. | 1994<br>Fr. | 1995<br>Fr. | 1996<br>Fr. | 1997<br>Fr. |
|----------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Eliminationen/Éliminations | 13 126 571  | 12 382 079  | 17 885 285  | 26 631 384  | 27 923 515  |

## Erbschafts- und Schenkungssteuern (Vorjahr)/Taxes des successions et donations (année précédente)

| Rohertrag/<br>Produit brut | Gemeindeanteile/<br>Part des communes | Reinertrag/<br>Produit net | Veränderung Voranschlag/<br>Différence budget | Vorjahr/<br>Année précédente  | Behandelte Fälle/<br>Cas traités | Bussen/<br>Amendes |
|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---|-------------------------------|----------------------------------|--------------------|
| Fr.                        | Fr.                                   | Fr.                        | Fr.   | Fr.                           |                                  |                    |
| 82 970 156<br>(85 769 590) | 17 031 165<br>(17 416 569)            | 65 938 991<br>(68 353 021) | + 9 938 991<br>(+ 21 053 021)                 | - 2 414 030<br>(+ 25 397 529) | 22 060<br>(16 788)               | 135<br>(62)        |

## Nach- und Strafsteuern (Vorjahr)/Impôts supplémentaires et répressifs (année précédente)

| Reinertrag/<br>Produit brut | Veränderung<br>Voranschlag/<br>Différence<br>budget | Vorjahr/<br>Année préc.      | Behandelte<br>Steuerfälle/<br>Cas traités | Bussenverfahren/<br>Procédures<br>d'amende | Eingereichte<br>Rekurse/<br>Recours déposés | Beschwerden<br>Verwaltungsgericht/<br>Recours auprès<br>Tribunal adm. | Beschwerden<br>Bundesgericht/<br>Recours auprès<br>Tribunal fédéral |
|-----------------------------|---|------------------------------|---|--|---|---|---|
| Fr.                         | Fr.   | Fr.                          |   |  |   |   |   |
| 6 819 037<br>(5 014 125)    | + 2 319 037<br>(+ 514 125)                          | + 1 804 912<br>(+ 2 220 067) | 10 910<br>(11 840)                        | 12<br>(3)                                  | 26<br>(25)                                  | 1<br>(8)  | 0<br>(1)  |

## Quellensteuer (Vorjahr)/Impôts à la source (année précédente)

| Gesamtbetrag<br>davon auf/<br>Montant total<br>comprenant: | Staatssteuer/<br>Impôt d'Etat | Gemeindesteuer/<br>Impôt de la commune | Direkte Bundessteuer/<br>Impôt fédéral direct | Kirchensteuer/<br>Impôt paroissial | Provisionen<br>der Gemeinden/<br>Indemnités<br>des communes | Quellensteuer-<br>pflichtige/<br>Contribuables<br>imposés à la source |
|--|-------------------------------|--|---|------------------------------------|---|---|
| Fr.  | Fr.                           | Fr.                                    | Fr.   | Fr.                                | Fr.   | Fr.   |
| 97 958 689<br>(114 977 569)                                | 41 220 296<br>(48 508 794)    | 46 469 372<br>(54 565 220)             | 6 045 318<br>(7 300 435)                      | 1 618 950<br>(1 853 903)           | 2 604 751<br>(2 749 215)                                    | 17 920<br>(20 342)  |

## Gemeindesteuer (Vorjahr)/Impôt communal (année précédente)

| Gemeinden/<br>Communes | Total im 1997<br>erstellte Teilungspläne/<br>Total des plans établis<br>en 1997 | Hängige Einsprachen/<br>Réclamations<br>en suspens | Erladigte Einsprachen/<br>Réclamations liquidées | Beschwerden an das<br>Verwaltungsgericht/<br>Recours auprès<br>du Tribunal administratif |
|------------------------|---|--|--|--|
| 391                    | 10 569<br>(6 711)   | 92<br>(31)   | 79<br>(161)                                      | 0<br>(3)   |

## Steuererlass- und Stundungsgesuche (Vorjahr)/Demandes en remise d'impôts et demandes de sursis (année précédente)

| Behandelte<br>Erlassgesuche/<br>Demandes en remise<br>traitées | Gutheissungen/<br>Admises | Abweisungen/<br>Rejetées | Erlassene Steuern/<br>Impôts remis<br>Fr. | Erlassene<br>Vermögensgewinnsteuern/<br>Impôts sur les gains<br>de fortune remis<br>Fr. | Erlassene direkte<br>Bundessteuer/<br>Impôt fédéral direct remis<br>Fr. |
|--|---------------------------|--------------------------|---|---|---|
| 16 629<br>(15 478)   | 11 098<br>(9 645)         | 5 531<br>(5 833)         | 10 149 569<br>(8 690 292)                 | 597 330<br>(857 684)  | 1 563 912<br>(2 633 937)  |

## Steuerbezug (Vorjahr)/Perception des impôts (année précédente)

| Schluss-<br>abrechnungen nP BST/<br>Décomptes<br>finaux PP IEC | Ratenrechnungen<br>nP BST/<br>Factures<br>de tranches PP IEC | Mahnungen (alle<br>Rechnungsarten)/<br>Sommatons (tous les<br>genres de bordereaux) | Servicegebühr<br>von Gemeinden/<br>Emolument de service<br>payé par communes<br>Fr. | Bezug Staats-/<br>Gemeindesteuer/<br>Perception imp. Etat/<br>Communes<br>Fr. (Mio.) | Gutschrift<br>an Gemeinden/<br>Kirchgemeinden/<br>Bonifications versées<br>aux com./paroisses<br>Fr. (Mio.) |
|--|--|---|---|--|---|
| 562 421<br>(560 741)   | 1 298 359<br>(1 364 251)                                     | 172 000<br>(152 616)  | 6 450 341<br>(5 694 254)  | 5 918<br>(6 125)   | 3 508<br>(3 620)  |

## Steuerausstände per 31. Dezember 1997/Arrérages d'impôts au 31 décembre 1997

| 1973-1991<br>Fr. | 1992<br>Fr. | 1993<br>Fr. | 1994<br>Fr. | 1995<br>Fr. | 1996<br>Fr. | Total<br>Fr. |
|------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|--------------|
| 22 977 168       | 15 982 806  | 31 667 023  | 38 261 149  | 54 797 502  | 113 169 757 | 276 855 405  |

## Direkte Bundessteuer (Vorjahr)/Impôt fédéral direct (année précédente)

| Ausstehende<br>Steuerbeträge<br>VP 1991/1992/<br>Impôts à recouvrer<br>période taxation<br>1991/1992<br>Fr. | Ausstehende<br>Steuerbeträge<br>VP 1993/1994/<br>Impôts à recouvrer<br>période taxation<br>1993/1994<br>Fr. | Ausstehende<br>Steuerbeträge<br>VP 1995/<br>Impôts à recouvrer<br>période taxation<br>1995<br>Fr. | Ausstehende<br>Steuerbeträge<br>VP 1996/<br>Impôts à recouvrer<br>période taxation<br>1996<br>Fr. | Eingänge 1996<br>VP 1996/<br>Encaissement<br>en 1996<br>pour période<br>taxation 1996<br>Fr. | Kantonsanteil/<br>Part du canton<br>Fr. | %    | Finanzausgleichsfonds/<br>Fonds de péréquation<br>financière<br>Fr. | %    |
|---|---|---|---|--|---|------|---|------|
| 42 437 135  | 31 958 701  | 26 642 104  | 40 214 036  | 719 946 154  | 122 390 846                             | 17,0 | 245 220 207   | 34,0 |

## Grundstückverkehr zu Buchwerten (ohne Landerwerb für die Wirtschaftsförderung)/

## Transactions immobilières sur les valeurs comptables (sans les terrains acquis pour la promotion économique)

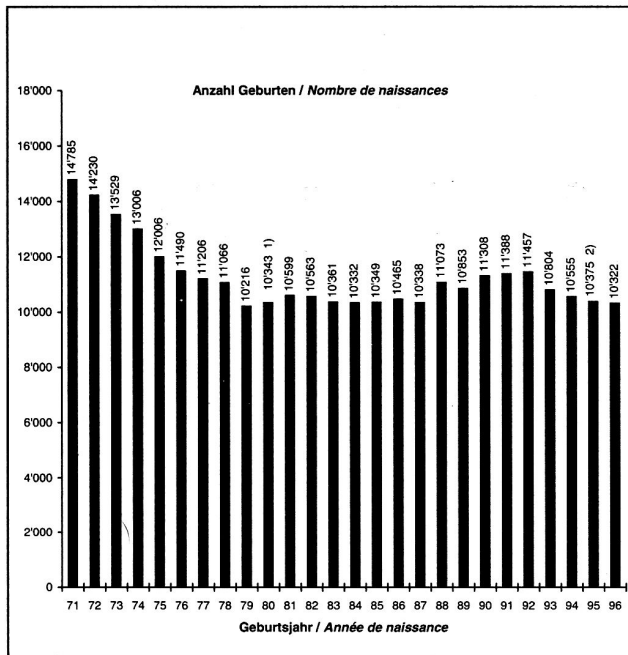
|   | Finanzvermögen/<br>Patrimoine financier<br>Fr. | Verwaltungsvermögen/<br>Patrimoine administratif<br>Fr. |
|---|--|---|
| Buchwert aller Liegenschaften per 1. Januar 1997/<br>Valeur comptable de tous les biens-fonds au 1 <sup>er</sup> janvier 1997 | 86 977 119.60                                  | 555 479 202.35  |
| + Investitionen durch Bautätigkeit/<br>+ Investissements par constructions  | 201 674.55                                     | 79 927 165.60   |
| - Subventionsbeiträge/<br>- Subventions   | -  | - 17 163 221.90   |
| + Zuwachs durch Kauf, Tausch/<br>+ Augmentation par achat, échange  | 11 425 310.25                                  | 30 203 180.00   |
| - Abgang durch Kauf, Tausch/<br>- Diminution par achat, échange   | - 3 883 376.85                                 | - 85 196.60   |
| - Abschreibung/<br>- Amortissement  | -  | - 44 326 765.75   |
| Buchwert aller Liegenschaften per 31. Dezember 1997/<br>Valeur comptable de tous les biens-fonds au 31 décembre 1997          | 94 720 727.55                                  | 604 034 363.70  |

## Grundstückserwerb und -verkauf/Acquisitions et ventes d'immeubles

|      | Einnahmen aus Grundstückverkäufen/Recettes provenant de ventes d'immeubles<br>Fr. | Ausgaben für Grundstückserwerb/Dépenses pour acquisitions d'immeubles<br>Fr. |
|------|---|--|
| 1993 | 16 711 638.10   | 14 635 060.90  |
| 1994 | 18 028 233.00   | 3 409 600.00   |
| 1995 | 4 783 428.00  | 154 189.15   |
| 1996 | 2 750 975.05  | 615 593.00   |
| 1997 | 9 303 981.50  | 30 203 180.00  |

8. Erziehungsdirektion

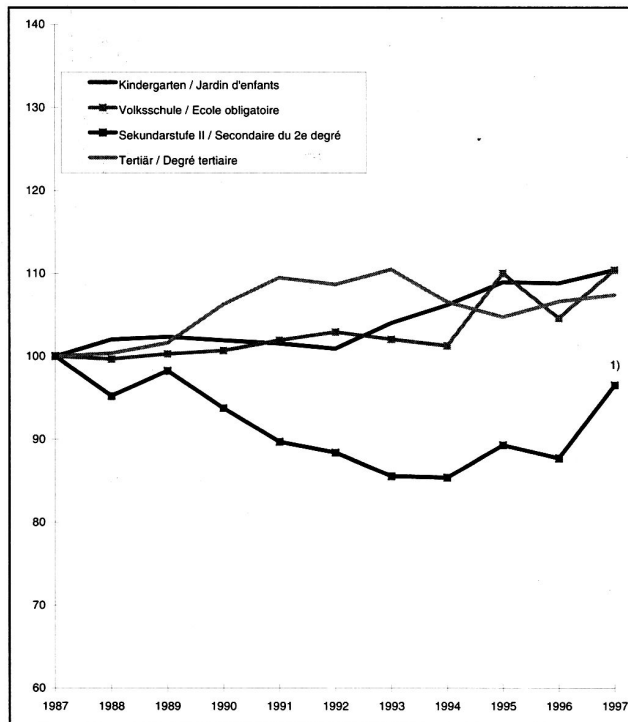
8.1 Anzahl Geburten im Kanton Bern  
 Nombre de naissances dans le canton de Berne



1) Gründung Kanton Jura: 1.1.1979  
 Fondation du canton du Jura le 1.1.1979

2) Amtsbezirk Laufen: Übertritt zu Kanton Basel-Land: 1.1.1994  
 District de Laufen: rattachement au canton de Bâle-Campagne le 1.1.1994

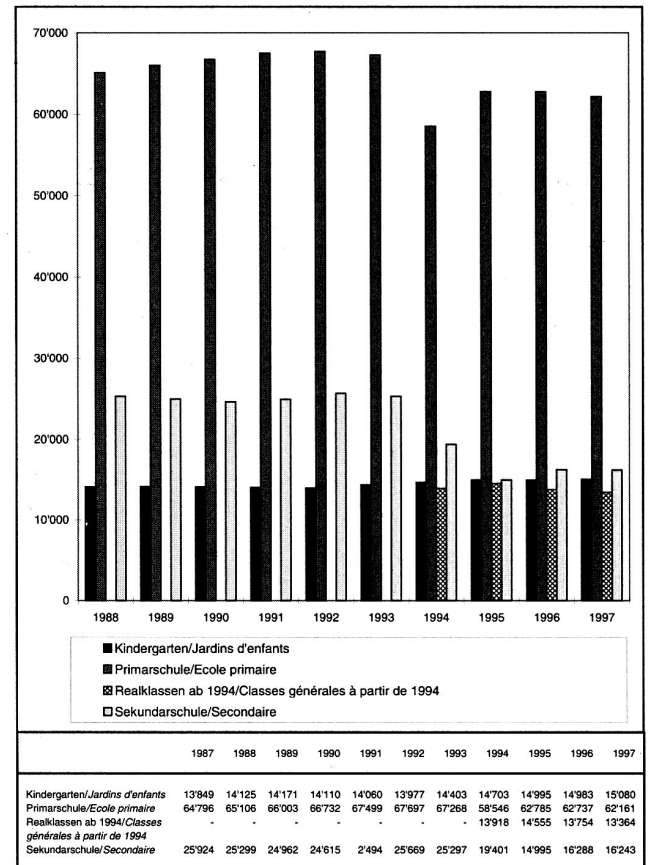
8.2 Prozentuale Entwicklung der Schülerzahlen 1988-1997  
 Evolution du nombre d'élèves en % entre 1988 et 1997



1) 1997: Neuerhebung Schulen der Sekundarstufe II  
 1) 1997: nouvelle statistique des écoles du secondaire II

8. Direction de l'instruction publique

8.3 Schülerzahlen im Kanton Bern 1997  
 (öffentliche Kindergärten, Volksschulen)  
 Nombre d'élèves dans le canton de Berne en 1997 (jardins d'enfants et école obligatoire)



|  | 1987   | 1988   | 1989   | 1990   | 1991   | 1992   | 1993   | 1994   | 1995   | 1996   | 1997   |
|--|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Kindergarten/Jardins d'enfants                         | 13'949 | 14'125 | 14'171 | 14'110 | 14'060 | 13'977 | 14'403 | 14'703 | 14'995 | 14'983 | 15'080 |
| Primarschule/Ecole primaire                            | 64'796 | 65'106 | 66'003 | 66'732 | 67'499 | 67'697 | 67'268 | 58'546 | 62'785 | 62'737 | 62'161 |
| Realklassen ab 1994/Classes générales à partir de 1994 | -      | -      | -      | -      | -      | -      | -      | 13'918 | 14'555 | 13'754 | 13'364 |
| Sekundarschule/Secondaire                              | 25'924 | 25'299 | 24'962 | 24'615 | 2'494  | 25'669 | 25'297 | 19'401 | 14'995 | 16'288 | 16'243 |



## 8.4 Gesamtübersicht Schülerinnen/Schüler, Lehrkräfte Anzahl Schulen 1997

## Vue d'ensemble des élèves, du personnel enseignant et du nombre d'écoles en 1997

| Schulstufe-typ                                     | Schüler, Stud.Total/ nombre d'élèves | davon Frauen / de sexe féminin | davon franz. de langue française | Total franz. de langue française | davon Frauen / de sexe féminin | Klassen / nombre de classes | Lehrkräfte Total / nombre d'enseignants | davon Frauen / de sexe féminin | davon franz. de langue française | davon Frauen / de sexe féminin | zu 100%- Stellen / Postes à 100% | o Beschäftigungsgrad a Degré d'occupation | Anzahl Schulen nombre d'écoles | Types d'écoles   |
|--|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---|--------------------------------|--|
| <b>Kindergarten</b>                                |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | Jardins d'enfants  |
| - davon öffentlich                                 | 15'080                               | 7'271                          | 1'326                            | 635                              | 879                            | 1'255                       | 1'250                                   | 100                            | 99                               | 884                            | 70                               | 808                                       | - publics                      |  |
| - davon privat subventioniert                      | 55                                   | 19                             |                                  |                                  | 6                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privés subventionnés         |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 156                                  | 76                             |                                  |                                  | 10                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privés non subventionnés     |  |
| <b>Total Kindergarten</b>                          | <b>15'291</b>                        | <b>7'366</b>                   | <b>1'326</b>                     | <b>635</b>                       | <b>895</b>                     |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | <b>808</b>                     | <b>Total jardins d'enfants</b>                                   |
| <b>Primarstufe</b>                                 |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Cycle primaire</b>  |
| <b>Regelklassen</b>                                |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Classes normales</b>  |
| - davon öffentlich                                 | 62'161                               | 30'559                         | 5'276                            | 2'612                            | 3'131                          | 10'510 1)                   | 7'122                                   | 751                            | 464                              | 5'436                          | 48                               | 763                                       | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 189                                  | 74                             |                                  |                                  | 10                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 859                                  | 406                            |                                  |                                  | 44                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Sonderklassen</b>                               |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>2) Classes spéciales</b>                                      |
| - davon öffentlich                                 | 2'535                                | 934                            | 196                              | 77                               | 263                            |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 69                                   | 18                             | 17                               | 8                                | 12                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| Klassen f. Fremdsprachige                          | 191                                  | 99                             | 24                               | 11                               | 19                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Total Primarstufe</b>                           | <b>66'004</b>                        | <b>32'090</b>                  | <b>5'513</b>                     | <b>2'708</b>                     | <b>3'479</b>                   |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | <b>763</b>                     | <b>Total cycle primaire</b>                                      |
| <b>Sekundarstufe I</b>                             |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Secondaire du premier degré</b>                               |
| <b>Realklassen</b>                                 |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>2) Classes générales</b>                                      |
| - davon öffentlich                                 | 13'364                               | 5'970                          | 127                              | 60                               | 824                            |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 177                                  | 85                             |                                  |                                  | 7                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 592                                  | 275                            |                                  |                                  | 30                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Sekundarklassen</b>                             |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Classes secondaires</b>                                       |
| - davon öffentlich                                 | 15'626                               | 8'291                          | 2'199                            | 1'117                            | 803                            | 2'434                       | 1'079                                   | 204                            | 87                               | 1'351                          | 56                               | 131                                       | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 196                                  | 87                             |                                  |                                  | 8                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 223                                  | 87                             |                                  |                                  | 17                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Spezielle Sekundarklassen</b>                   |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Classes secondaires spéciales</b>                             |
| - davon öffentlich                                 | 617                                  | 317                            |                                  |                                  | 16                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publiques                    |  |
| <b>Gymnasialer Unterricht</b>                      |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Enseignement gymnasial</b>                                    |
| - davon öffentlich                                 | 1'790                                | 988                            |                                  |                                  | 80                             | 413                         | 121                                     | 7                              | 5                                | 52                             | 13                               |   | - public                       |  |
| - davon privat subventioniert                      | 267                                  | 130                            |                                  |                                  | 13                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privé subventionné           |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 44                                   | 15                             |                                  |                                  | 3                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privé non subventionné       |  |
| <b>Sonderklassen</b>                               |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>2) Classes spéciales</b>                                      |
| - davon öffentlich                                 | 1'137                                | 454                            | 111                              | 43                               | 94                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 45                                   | 18                             | 8                                | 2                                | 4                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| Klassen f. Fremdsprachige                          | 78                                   | 32                             | 15                               | 9                                | 5                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Total Sekundarstufe I</b>                       | <b>34'156</b>                        | <b>16'749</b>                  | <b>2'460</b>                     | <b>1'231</b>                     | <b>1'904</b>                   |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | <b>131</b>                     | <b>Total secondaire du premier degré</b>                         |
| <b>Sekundarstufe II</b>                            |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Secondaire du 2e degré</b>                                    |
| <b>10. Schuljahr/ Zwischenjahr</b>                 |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>10e année scolaire/année transitoire</b>                      |
| - davon öffentlich                                 | 2'725                                | 1'620                          | 183                              | 60                               | 150                            | 3)                          | 3)                                      | 3)                             | 3)                               | 3)                             | 3)                               | 3)  | 46                             | - publique   |
| - davon privat subventioniert                      | 327                                  | 240                            | 24                               | 18                               | 17                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée subventionnée         |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 442                                  | 230                            |                                  |                                  | 24                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée non subventionnée     |  |
| <b>Berufsbildung</b>                               |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Formation professionnelle</b>                                 |
| - davon öffentlich                                 | 21'353                               | 6'833                          | 1'710                            | 447                              | 1'457                          | 3)                          | 3)                                      | 3)                             | 3)                               | 3)                             | 3)                               | 3)  | 69                             | - publique   |
| - davon privat subventioniert                      | 5'787                                | 4'199                          | 128                              | 108                              | 347                            |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée subventionnée         |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 341                                  | 275                            |                                  |                                  | 21                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée non subventionnée     |  |
| <b>Berufsmaturität</b>                             |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Maturité professionnelle</b>                                  |
| - davon öffentlich                                 | 156                                  | 48                             | 57                               | 11                               | 10                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publique                     |  |
| - davon privat subventioniert                      | 389                                  | 155                            |                                  |                                  | 20                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée subventionnée         |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 48                                   | 10                             |                                  |                                  | 3                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée non subventionnée     |  |
| <b>Diplommittel-, Handels- und Verkehrsschulen</b> |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Ec. du degré diplôme, éc. de commerce, éc. des transports</b> |
| - davon öffentlich                                 | 1'653                                | 1'143                          | 672                              | 478                              | 85                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | 15                             | - publiques  |
| - davon privat subventioniert                      | 103                                  | 89                             |                                  |                                  | 5                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 576                                  | 311                            |                                  |                                  | 43                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Gymnasium</b>                                   |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Gymnases</b>  |
| - davon öffentlich                                 | 4'747                                | 2'498                          | 529                              | 288                              | 243                            | 855                         | 272                                     | 82                             | 36                               | 550                            | 64                               | 12  | - publics                      |  |
| - davon privat subventioniert                      | 416                                  | 219                            |                                  |                                  | 20                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privés subventionnés         |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 530                                  | 227                            |                                  |                                  | 24                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privés non subventionnés     |  |
| <b>Seminar</b>                                     |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Ecoles normales</b>   |
| - davon öffentlich                                 | 2'007                                | 1'575                          | 111                              | 94                               | 114                            | 445 4)                      | 283 4)                                  | 31 4)                          | 24 4)                            | 358 4)                         | 80 4)                            | 12  | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 575                                  | 400                            |                                  |                                  | 24                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 20                                   | 12                             |                                  |                                  | 4                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Total Sekundarstufe II</b>                      | <b>42'195</b>                        | <b>20'084</b>                  | <b>3'414</b>                     | <b>1'504</b>                     | <b>2'611</b>                   |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Total secondaire du 2e degré</b>                              |
| <b>Tertiärstufe</b>                                |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Degré tertiaire</b>   |
| <b>Technikerschulen TS</b>                         |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Ecoles techniques ET</b>                                      |
| - davon öffentlich                                 | 353                                  | 13                             |                                  |                                  | 18                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 58                                   | 2                              |                                  |                                  | 3                              |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 92                                   | 2                              |                                  |                                  | 11                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées non subventionnées   |  |
| <b>Ingenieurschulen</b>                            |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Ecoles d'ingénieurs</b>                                       |
| - davon öffentlich                                 | 1'316                                | 60                             | 139                              | 3                                | 75                             | 617                         | 47                                      | 88                             | 7                                | 231                            | 58                               | 4   | - publiques                    |  |
| - davon privat subventioniert                      | 593                                  | 30                             |                                  |                                  | 33                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privées subventionnées       |  |
| <b>Höhere Berufsbildung</b>                        |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Formation professionnelle supérieure</b>                      |
| - davon öffentlich                                 | 950                                  | 460                            | 7                                | 3                                | 50                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - publique                     |  |
| - davon privat subventioniert                      | 1'345                                | 689                            |                                  |                                  | 63                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée subventionnée         |  |
| - davon privat nicht subventioniert                | 785                                  | 230                            |                                  |                                  | 44                             |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   | - privée non subventionnée     |  |
| <b>Universität</b>                                 |                                      |                                |                                  |                                  |                                |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Université</b>  |
|  | 10'241                               | 4'571                          |                                  |                                  |                                | 1'066 5)                    | 114                                     |                                |                                  |                                |                                  |   |                                |  |
| <b>Total Tertiärstufe</b>                          | <b>15'733</b>                        | <b>6'057</b>                   | <b>146</b>                       | <b>6</b>                         | <b>297</b>                     |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Total degré tertiaire</b>                                     |
| <b>Gesamttotal</b>                                 | <b>173'379</b>                       | <b>82'346</b>                  | <b>12'859</b>                    | <b>6'084</b>                     | <b>9'186</b>                   |                             |   |                                |                                  |                                |                                  |   |                                | <b>Total</b>   |

## Fussnote:

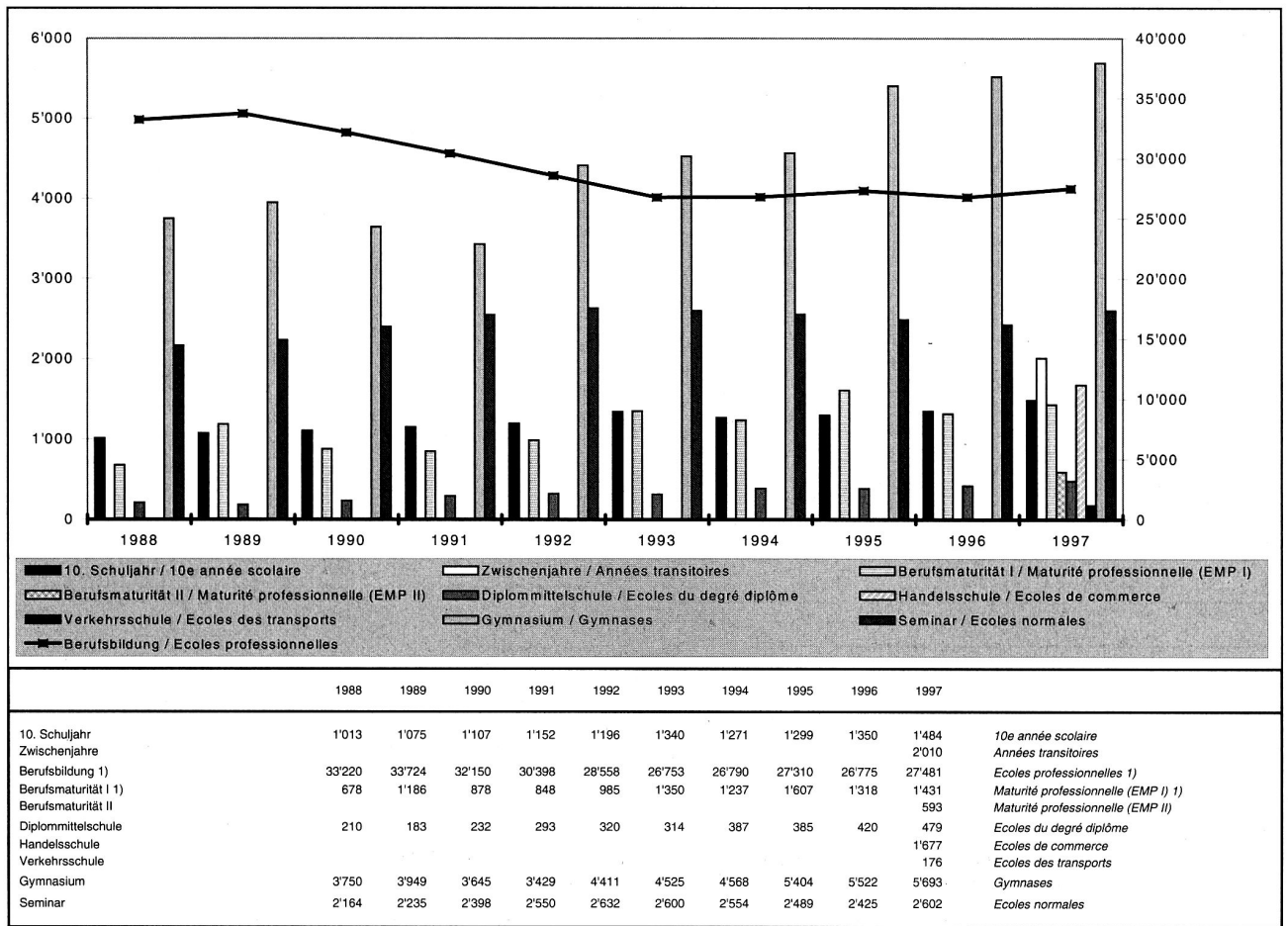
1) Der Vergleich mit den Vorjahren ist nicht möglich, da die Lehrkräfte mit Anstellungen/Teilansetzungen bei verschiedenen Schulstufen und Schulen neu mehrfach zugeordnet werden

- 2) Anzahl Schulen: siehe Primarschule  
 3) Zahlen gegenwärtig nicht verfügbar  
 4) Inkl. DMS, ECLF  
 5) Umfasst Professuren, Lehraufträge

## Notes:

- 1) La comparaison avec les années précédentes n'est pas possible parce que le personnel enseignant engagé (à plein temps ou à temps partiel) dans des écoles et des degrés différents figure maintenant à plusieurs endroits  
 2) Nombre d'écoles: voir cycle primaire  
 3) Les données ne sont pas disponibles actuellement  
 4) EDD, ECLF incluses  
 5) Comprend: titulaires de chaires, chargés de cours

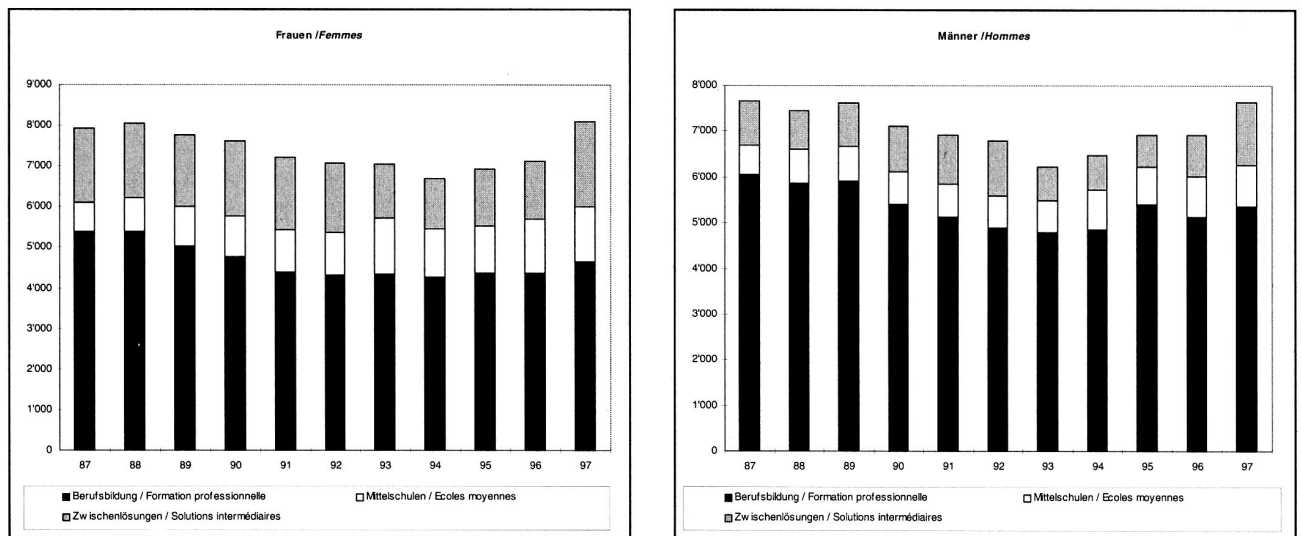
**8.5 Schülerzahlen im Kanton Bern 1997: 10. Schuljahr, Berufsschule, Gymnasium, Seminar, Berufsmittelschule, Diplommittelschule**  
**Nombre d'élèves dans le canton de Berne en 1997: 10e année scolaire, écoles professionnelles, gymnases, écoles normales, écoles professionnelles supérieures, écoles du degré diplôme**



1) BMS I in Berufsbildung berücksichtigt

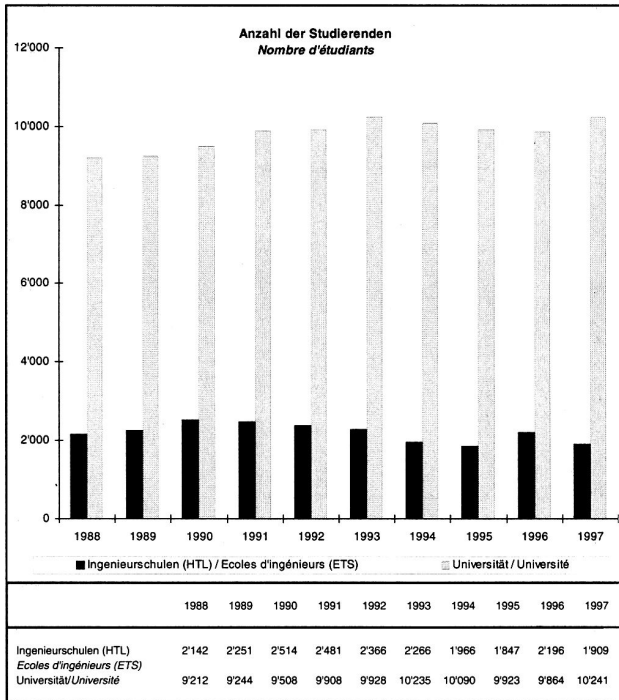
1) EPS I inclus dans les écoles professionnelles

**8.6 Berufs- und Schulwahl nach Geschlecht 1986-1996\***  
**Choix d'une profession ou d'une école selon le sexe (chiffres de 1986-1996)\***



\*) Bezogen auf Volksschulabgängerinnen und Volksschulabgänger aus dem 9. Schuljahr am Ende der obligatorischen Schulzeit  
 \*) Enquête effectuée auprès des élèves de 9e année scolaire ayant terminé leur scolarité obligatoire

**8.7 Studierendenzahlen im Kanton Bern 1997:**  
**Ingenieurschulen, Universität**  
**Nombre d'étudiants dans le canton de Berne en 1997:**  
**écoles d'ingénieurs, Université**



**8.8 Berufsbildung nach Ausbildungsrichtung 1997**  
**Formations professionnelles selon la branche choisie**  
**en 1997**

| Schulstufe / Schultyp                            | Total / Total | Davon Frauen / dont femmes | Degré ou type d'école                                    |
|--|---------------|----------------------------|--|
| Anlehrberufe                                     | 411           | 153                        | Formation élémentaire                                    |
| Landwirtschaftliche Berufe allgemein             | 966           | 93                         | Agriculture générale                                     |
| Landwirtschaftliche Spezialberufe                | 11            | 6                          | Agriculture spécialisée                                  |
| Gartenbauliche Berufe                            | 878           | 509                        | Horticulture   |
| Tierzucht- und Tierhaltungsberufe                | 34            | 27                         | Élevage et production animale                            |
| Forstwirtschaftliche Berufe                      | 149           | 2                          | Sylviculture   |
| Nachrichtenverkehr                               | 72            | 29                         | Télécommunications                                       |
| Nahrungsmittel und Getränke                      | 898           | 421                        | Produits alimentaires et boissons                        |
| Textilherstellung und -veredlung                 | 14            | 14                         | Fabrication et finissage des textiles                    |
| Textilverarbeitung                               | 231           | 187                        | Mise en oeuvre des textiles                              |
| Holz und Kork                                    | 1'544         | 106                        | Bois et liège  |
| Gräfisches Gewerbe                               | 456           | 194                        | Arts graphiques  |
| Gerberei und Lederwaren                          |               |                            | Fabrication et mise en oeuvre du cuir                    |
| Kunststoff- und Kautschukindustrie               | 32            | 1                          | Matières synthétiques et caoutchouc                      |
| Erde, Steine und Glas                            | 193           | 114                        | Travail de la terre, de la pierre, du verre              |
| <b>Metall- und Maschinenindustrie</b>            | <b>6'637</b>  | <b>163</b>                 | <b>Industrie métallurgique et industrie des machines</b> |
| Uhrenindustrie                                   | 140           | 11                         | Horlogerie   |
| Bijouterie                                       | 37            | 23                         | Bijouterie   |
| Baugewerbe                                       | 485           | 8                          | Bâtiment   |
| Maleri   | 640           | 193                        | Peinture   |
| Übrige Produktionsarbeiterin/Produktionsarbeiter | 66            | 31                         | Autres industries de production                          |
| Zeichnerin/Zeichner, Technische Berufe           | 1'578         | 330                        | Dessin, professions techniques                           |
| Büroberufe                                       | 4'113         | 2'719                      | Bureau   |
| Verkaufsberufe                                   | 2'167         | 1'747                      | Vente  |
| Verkehrsberufe                                   | 187           | 45                         | Transports   |
| Gastgewerbe, Hauswirtschaft                      | 1'416         | 864                        | Hôtellerie, restauration et économie familiale           |
| Reinigung  | 46            | 9                          | Nettoyage  |
| Körperpflege                                     | 564           | 558                        | Soins corporels  |
| Sicherheits- und Ordnungspflege                  | 28            | 6                          | Professions de la sûreté et du maintien de l'ordre       |
| Heilbehandlung                                   | 2'687         | 2'344                      | Soins médicaux   |
| Kunst  | 555           | 313                        | Arts   |
| Unterricht, Seelsorge und Fürsorge               | 83            | 81                         | Enseignement, ministère pastoral et assistance sociale   |
| Übrige Berufe                                    | 143           | 6                          | Autres professions                                       |
| <b>Total</b>                                     | <b>27'481</b> | <b>11'307</b>              | <b>Total</b>   |
| Vorjahr  | 26'735        | 10'878                     | Année précédente   |

**8.9 Studierende der Universität Bern nach Studienziel und Fakultät oder Abteilung WS 1997/98**  
**Répartition du nombre d'étudiants entre les facultés ou divisions pendant le semestre d'hiver 1997/98**

| Studienziel / Etudes suivies ou diplôme préparé       | Fakultät / Abteilung / Faculté / Division                           | Anzahl / Frauen / Nombre Femmes | Total / Total | % / %      |
|---|---|---------------------------------|---------------|------------|
| <b>Doktorat/Doctorat</b>                              |   |                                 |               |            |
| EV THEOL  | Evangelisch-theologische / Théologie évangélique                    | 22                              | 9             |            |
| CK THEOL  | Christkatholisch-theologische / Théologie catholique chrétienne     | 6                               | 1             |            |
| RW  | Rechts- und Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques | 91                              | 25            |            |
| WW  | Rechts- und Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques | 95                              | 21            |            |
| MED   | Medizinische / Médecine   | 125                             | 49            |            |
| MED DENT  | Medizinische / Médecine   | 24                              | 9             |            |
| PHARM   | Medizinische / Médecine   | 33                              | 24            |            |
| VET MED   | Veterinärmedizinische / Médecine vétérinaire                        | 78                              | 40            |            |
| PHIL HIST   | Philosophisch-historische / Lettres                                 | 197                             | 100           |            |
| PHIL NAT  | Philosophisch-naturwissenschaftliche / Sciences                     | 380                             | 81            | 1'051 10.3 |
| <b>Weiterbildung (exkl. NDS) / Formation continue</b> |   |                                 |               |            |
| EV THEOL  | Evangelisch-theologische / Théologie évangélique                    | 1                               | 1             |            |
| CK THEOL  | Christkatholisch-theologische / Théologie catholique chrétienne     | 4                               | 2             |            |
| RW  | Rechts- und Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques | 3                               | 2             |            |
| MED   | Medizinische / Médecine   | 4                               | 0             |            |
| MED DENT  | Medizinische / Médecine   | 1                               | 0             |            |
| PHARM   | Medizinische / Médecine   | 1                               | 0             |            |
| VET MED   | Veterinärmedizinische / Médecine vétérinaire                        | 1                               | 0             |            |
| PHIL HIST   | Philosophisch-historische / Lettres                                 | 17                              | 9             |            |
| PHIL NAT  | Philosophisch-naturwissenschaftliche / Sciences                     | 7                               | 2             | 39 0.4     |
| <b>Erstabschluss/Formation fondamentale</b>           |   |                                 |               |            |
| Plarretin/Plarret (evang.-theol.)                     | Evangelisch-theologische / Théologie évangélique                    | 160                             | 81            |            |
| Pasteur   | Evangelisch-theologische / Théologie évangélique                    | 18                              | 8             |            |
| Lic.theol.  | Evangelisch-theologische / Théologie évangélique                    | 4                               | 1             |            |
| Licence en théologie + HLA 1)                         | Evangelisch-theologische / Théologie évangélique                    | 3                               | 2             |            |
| Plarretin/Plarret (christ.-kath)                      | Christkatholisch-theologische / Théologie catholique chrétienne     | 0                               | 0             | 185 1.8    |
| Prêtre  | Christkatholisch-theologische / Théologie catholique chrétienne     | 1'289                           | 581           |            |
| Lic.theol. (christ.-kath)                             | Christkatholisch-theologische / Théologie catholique chrétienne     | 20                              | 6             |            |
| Licence en théologie                                  | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques   |                                 |               |            |
| Licence en droit                                      | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques   |                                 |               |            |
| Notarin/Notar   | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques   |                                 |               |            |
| Notaire   | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques   |                                 |               |            |

| Studienziel / Etudes suivies ou diplôme préparé  | Fakultät / Abteilung / Faculté / Division  | Anzahl / Frauen / Nombre Femmes | Total / Total | % / %        |
|--|--|---------------------------------|---------------|--------------|
| Fürsprecherin/Fürsprecher  | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques                    | 240                             | 87            |              |
| Avocat/Avocate   | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques                    | 988                             | 233           |              |
| Lic. rer. pol.   | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques                    | 220                             | 90            |              |
| Licence en sciences politiques   | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques                    | 53                              | 15            | 2'810 27.4   |
| Handelslehrerin/Handelslehrer  | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques                    | 1'043                           | 498           |              |
| Enseignant(e) de disciplines commerciales  | Rechts- + Wirtschaftswissenschaft / Droit et sciences économiques                    | 72                              | 50            | 1'220 11.9   |
| Ärztin/Arzt  | Medizinische / Médecine  | 294                             | 203           | 294 2.9      |
| Dentiste   | Medizinische / Médecine  | 105                             | 40            |              |
| Zahnärztin/Zahnarzt  | Medizinische / Médecine  | 72                              | 50            | 1'220 11.9   |
| Apothekerin/Apotheker  | Medizinische / Médecine  | 294                             | 203           | 294 2.9      |
| Pharmacienn/Pharmacienn  | Medizinische / Médecine  | 294                             | 203           | 294 2.9      |
| Tierärztin/Tierarzt  | Veterinärmedizinische / Médecine vétérinaire   | 2'328                           | 1'421         |              |
| Vétérinaire  | Veterinärmedizinische / Médecine vétérinaire   | 2'328                           | 1'421         |              |
| Lic.phil.hist  | Philosophisch-historische / Lettres  | 217                             | 112           |              |
| Licence en lettres   | Philosophisch-historische / Lettres  | 51                              | 18            |              |
| Lic.phil.hist + HLA  | Philosophisch-historische / Lettres  | 51                              | 18            |              |
| Licence en lettres + HLA   | Philosophisch-historische / Lettres  | 3                               | 3             | 2'599 25.4   |
| Lehrerin/Lehrer, Erzieherin/Erzieher und Bildungswissenschaftler                         | Philosophisch-historische / Lettres  | 1'173                           | 321           |              |
| Enseignant/Enseignante spécialisé(e) dans les sciences de l'éducation et de la formation | Philosophisch-historische / Lettres  | 94                              | 33            | 1'267 12.4   |
| Erziehungsberaterin/Erziehungsberater  | Philosophisch-historische / Lettres  | 276                             | 195           |              |
| Conseiller/Conseillère d'éducation   | Philosophisch-historische / Lettres  | 164                             | 56            |              |
| Dipl.phil.nat.   | Philosophisch-naturwissenschaftliche / Sciences                                      | 82                              | 49            |              |
| Licence en sciences  | Philosophisch-naturwissenschaftliche / Sciences                                      | 122                             | 47            |              |
| Dipl.phil.nat. + HLA   | Philosophisch-naturwissenschaftliche / Sciences                                      | 7                               | 2             |              |
| Licence en sciences + HLA  | Philosophisch-naturwissenschaftliche / Sciences                                      | 24                              | 7             |              |
| Sekundarlehrerin/Sekundarlehrer PHIL HIST  | KL / SLA   | 101                             | 37            | 776 7.6      |
| Sekundarlehrerin/Sekundarlehrer PHIL NAT   | KL / SLA   | 101                             | 37            | 776 7.6      |
| Enseignant/Enseignante d'école secondaire (germ.)  | KL / SLA   | 354                             | 154           |              |
| Brevet d'enseignement secondaire (f)   | Centre de formation du brevet secondaire (f)   |                                 |               |              |
| Turnlehrerin/Turnlehrer  | Institut für Sport/Sportwissenschaft / Institut des sports et des sciences sportives | 122                             | 47            |              |
| Enseignant/Enseignante d'éducation physique  | Institut für Sport/Sportwissenschaft / Institut des sports et des sciences sportives | 7                               | 2             |              |
| Brevet d'enseignement d'éducation physique   | Institut für Sport/Sportwissenschaft / Institut des sports et des sciences sportives | 24                              | 7             |              |
| Turnlehrkurs + Fachpatent SLA 2)/BES   | Institut für Sport/Sportwissenschaft / Institut des sports et des sciences sportives | 101                             | 37            | 776 7.6      |
| Diplom HLA   | Höheres Lehramt  | 101                             | 37            | 776 7.6      |
| Diplôme HLA  | Höheres Lehramt  | 101                             | 37            | 776 7.6      |
| Zertifikat Allgemeine Ökologie (ZO) 3)   | IKAO   | 354                             | 154           |              |
| <b>Total / Total 1997</b>  |  | <b>4'571</b>                    | <b>10'241</b> | <b>100.0</b> |
| Vorjahr / Année précédente   |  |                                 | <b>9'864</b>  | <b>100.0</b> |

1) HLA = Höheres Lehramt 2) SLA = Sekundarlehramt 3) Im Total nicht enthalten / Non inclus dans le total

**8.10 Ingenieurschulen HTL 1997**  
*Ecole d'ingénieurs ETS en 1997*

**8.10.1 Studierende (Hauptstudium) 1997**  
*Etudiant(e)s (formation de base jusqu'au diplôme) en 1997*

|                                | Alle IS /<br>Toutes les EI |           | IS Bern /<br>EI Berne |           | IS Biel /<br>EI Bienne |           | SISH Biel /<br>ESIB Bienne |            | IS Burgdorf /<br>EI Berthoud |            | IS St. Immer /<br>EI St-Imier |   |
|--------------------------------|----------------------------|-----------|-----------------------|-----------|------------------------|-----------|----------------------------|------------|------------------------------|------------|-------------------------------|---|
|                                | T                          | F         | T                     | F         | T                      | F         | T                          | F          | T                            | F          | T                             | F |
| Architektur/Architecture       | 172                        | 27        | 82                    | 13        | 59                     | 13        |                            |            | 31                           | 1          |                               |   |
| Automobilechnik                | 56                         | 1         |                       |           | 56                     | 1         |                            |            |                              |            |                               |   |
| Technique automobile           |                            |           |                       |           |                        |           |                            |            |                              |            |                               |   |
| Chimie/Chimie                  | 33                         | 3         |                       |           |                        |           |                            |            | 33                           | 3          |                               |   |
| Elektronik, Elektrotechnik     | 368                        | 2         | 68                    |           | 188                    | 1         |                            |            | 83                           | 1          | 29                            | 0 |
| Electronique, électrotechnique |                            |           |                       |           |                        |           |                            |            |                              |            |                               |   |
| Haustechnik                    | 29                         | 1         | 29                    | 1         |                        |           |                            |            |                              |            |                               |   |
| Installation du bâtiment       |                            |           |                       |           |                        |           |                            |            |                              |            |                               |   |
| Holzbau, Holzbetrieb           | 92                         | 0         |                       |           |                        |           | 92                         |            |                              |            |                               |   |
| Construction de bois           |                            |           |                       |           |                        |           |                            |            |                              |            |                               |   |
| Informatik/Informatique        | 240                        | 9         | 101                   | 3         | 113                    | 6         |                            |            |                              |            | 26                            |   |
| Maschinenbau/Mécanique         | 244                        | 10        | 63                    | 4         | 87                     | 1         |                            |            | 68                           | 4          | 28                            | 1 |
| Feinwerktechnik/               | 89                         | 2         |                       |           | 54                     |           |                            |            |                              |            | 35                            | 2 |
| Mécanique de précision         |                            |           |                       |           |                        |           |                            |            |                              |            |                               |   |
| Tiefbau/Génie civil            | 107                        | 5         | 35                    | 3         |                        |           |                            |            | 72                           | 2          |                               |   |
| <b>Total / Total</b>           | <b>1430</b>                | <b>60</b> | <b>378</b>            | <b>24</b> | <b>557</b>             | <b>22</b> | <b>92</b>                  | <b>287</b> | <b>11</b>                    | <b>116</b> | <b>3</b>                      |   |

T = Total F = davon Frauen / dont femmes

**8.10.2 Nachdiplomstudiengänge auf HTL-Stufe 1997**  
*Nombre des diplômé(e)s effectuant une formation post-grade ETS en 1997*

|  | Alle IS /<br>Toutes les EI |          | IS Bern /<br>EI Berne |          | IS Biel /<br>EI Bienne |          | SISH Biel /<br>ESIB Bienne |           | IS Burgdorf /<br>EI Berthoud |   | IS St. Immer /<br>EI St-Imier |   |
|--|----------------------------|----------|-----------------------|----------|------------------------|----------|----------------------------|-----------|------------------------------|---|-------------------------------|---|
|  | T                          | F        | T                     | F        | T                      | F        | T                          | F         | T                            | F | T                             | F |
| CIM Energietechnik /<br>CIM Energie          | 13                         | 0        |                       |          |                        |          |                            |           | 13                           |   |                               |   |
| Informatik /<br>Informatique                 | 91                         | 1        | 91                    | 1        |                        |          |                            |           |                              |   |                               |   |
| Umwelttechnik /<br>Techn. de l'environnement | 13                         | 1        |                       |          | 13                     | 1        |                            |           |                              |   |                               |   |
| Unternehmensführung<br>Gestion d'entreprise  | 172                        | 5        | 124                   | 5        |                        |          |                            |           | 25                           |   | 23                            |   |
| Betriebsingenieurwesen<br>Exploitation       |                            |          |                       |          |                        |          |                            |           |                              |   |                               |   |
| <b>Total / Total</b>                         | <b>289</b>                 | <b>7</b> | <b>215</b>            | <b>6</b> | <b>13</b>              | <b>1</b> | <b>38</b>                  | <b>23</b> |                              |   |                               |   |

T = Total F = davon Frauen / dont femmes

**8.10.3 Ingenieurin/Ingenieur HTL der Landwirtschaft 1997**  
*Ingénieurs ETS du secteur agricole en 1997*

| Ausbildungstypus / Spezialgebiet              | Total      | davon Frauen<br>Total | Type de formation / spécialisation |
|---|------------|-----------------------|------------------------------------|
| Ingenieurin/Ingenieur HTL Agrarwirtschaft     | 30         | 1                     | Ingénieur ETS économie agraire     |
| Ingenieurin/Ingenieur HTL Grundausbildung     | 62         | 9                     | Ingénieur ETS formation de base    |
| Ingenieurin/Ingenieur HTL Int. Landwirtschaft | 29         | 6                     | Ingénieur ETS agriculture intern.  |
| Ingenieurin/Ingenieur HTL Milchwirtschaft     | 6          |                       | Ingénieur ETS économie laitière    |
| Ingenieurin/Ingenieur HTL Pflanzenproduktion  | 29         | 1                     | Ingénieur ETS production végétale  |
| Ingenieurin/Ingenieur HTL Tierproduktion      | 34         | 6                     | Ingénieur ETS production animale   |
| <b>Total</b>                                  | <b>190</b> | <b>23</b>             | <b>Total</b>                       |
| <b>Vorjahr</b>                                | <b>213</b> | <b>21</b>             | <b>Année précédente</b>            |

**8.10.4 Technikerin/Techniker 1997 / Techniciens 1997**

| Ausbildungstypus / Spezialgebiet                             | Total      | davon Frauen<br>Total | Type de formation / spécialisation            |
|--|------------|-----------------------|---|
| Technikerin/Techniker TS Drucktechnik                        | 14         | 1                     | Technicien ET en typographie                  |
| Technikerin/Techniker TS Elektrotechnik                      | 51         |                       | Technicien ET en électrotechnique             |
| Technikerin/Techniker TS Energietechnik                      | 53         | 2                     | Technicien ET en énergie                      |
| Technikerin/Techniker TS Fertigungs- und<br>Betriebsstechnik | 36         |                       | Technicien ET fabrication et exploitation     |
| Technikerin/Techniker TS Garten- und<br>Landschaftsbau       | 20         |                       | Technicien ET horticulture/ paysagisme        |
| Technikerin/Techniker TS Hochbau                             | 24         | 9                     | Technicien ET bâtiment                        |
| Technikerin/Techniker TS Holzbau                             | 84         |                       | Technicien ET construct. de bois              |
| Technikerin/Techniker TS Holzindustrie                       | 20         | 2                     | Technicien ET en indust. du bois              |
| Technikerin/Techniker TS Holztechnik                         | 76         |                       | Technicien ET en menuiserie/ébéniste          |
| Technikerin/Techniker TS Informatik                          | 27         |                       | Technicien ET en informatique                 |
| Technikerin/Techniker TS Maschinenbau                        | 16         | 1                     | Technicien ET en mécanique                    |
| Technikerin/Techniker TS Sanitärtechnik                      | 9          |                       | Technicien ET en install. sanitaires          |
| Technikerin/Techniker TS Tiefbau                             |            |                       | Technicien ET génie civil                     |
| Technikerin/Techniker TS Telematik                           | 58         | 2                     | Technicien ET télématique                     |
| TS Nachdiplom Wirtschaftstechnik                             | 15         |                       | Diplôme postgrade ET en techn. d'exploitation |
| <b>Total</b>   | <b>503</b> | <b>17</b>             | <b>Total</b>                                  |
| <b>Vorjahr</b>   | <b>288</b> | <b>4</b>              | <b>Année précédente</b>                       |

**8.10.5 Höhere Fachschulen/Bildungsgänge der beruflichen Weiterbildung 1997**  
*Ecoles supérieures spécialisées/perfectionnement professionnel en 1997*

| Schulstufe / Schultyp                | Total        | davon Frauen<br>Total | Degré ou type d'école                                  |
|--------------------------------------|--------------|-----------------------|--|
| Landwirtschaftliche Berufe allgemein | 28           |                       | Agriculture générale                                   |
| Gartenbauliche Berufe                | 40           | 4                     | Horticulture   |
| Forstwirtschaftliche Berufe          |              |                       | Sylviculture   |
| Nahrungsmittel und Getränke          | 25           | 4                     | Produits alimentaires et boissons                      |
| Holz und Kork                        | 28           |                       | Bois et liège  |
| Metall- und Maschinenindustrie       | 87           |                       | Industrie métallurgique et industrie des machines      |
| Baugewerbe                           | 46           |                       | Bâtiment   |
| Technische Berufe                    | 64           | 4                     | Professions techniques                                 |
| Zeichnerin, Technische Berufe        |              |                       | Dessin, professions techniques                         |
| Verkaufsberufe                       | 48           | 9                     | Vente  |
| Gastgewerbe, Hauswirtschaft          | 245          | 134                   | Hôtellerie, restauration et économie familiale         |
| Heilbehandlung                       | 488          | 411                   | Soins médicaux   |
| Unterricht, Seelsorge und Fürsorge   | 627          | 398                   | Enseignement, ministère pastoral et assistance sociale |
| Sicherheits- und Ordnungsdienste     |              |                       | Professions de la sûreté et du maintien de l'ordre     |
| Körperpflege                         | 24           | 24                    | Soins corporels  |
| Übrige Berufe                        | 48           | 13                    | Autres professions                                     |
| Dienstleistungskaufleute             | 342          | 92                    | Vente de services                                      |
| Organisation, Verwaltung, Büro       | 910          | 268                   | Organisation, administration, bureau                   |
| Höhere Fachschule für Gestaltung     | 30           | 18                    | Ecoles supérieures d'arts appliqués                    |
| <b>Total</b>                         | <b>3'080</b> | <b>1'379</b>          | <b>Total</b>   |
| <b>Vorjahr</b>                       | <b>3'278</b> | <b>1'198</b>          | <b>Année précédente</b>                                |

**8.11 Erwachsenenbildung 1997**  
*Formation des adultes en 1997*

| Kurse/Teilnehmende<br>Cours et participants   | Kurse / Cours | Teilnehmende /<br>Participants | Ø Teilnehmerzahl<br>pro Kurs /<br>Ø Nombre de<br>participants par<br>cours |
|---|---------------|--------------------------------|--|
| Allg. Erwachsenenbildung (ALLEB)  | 6'028         | 72'858                         | 12   |
| Formation générale des adultes (OFPEA)  |               |                                |  |
| Erwachsenenbildung (IFZ)  | 181           | 2'217                          | 13   |
| Formation des adultes (CIP)   |               |                                |  |
| Lehrmeisterkurse (KAB) / Cours de perfectionnement pour maîtres d'apprentissage (OFP) | 44            | 771                            | 18   |
| Lehrerfortbildung (ALLEB-ZLF)   | 1'707         | 27'162                         | 16   |
| Perfectionnement du corps enseignant (OFPEA-CPCE)                                     | 207           | 3'579                          | 17   |
| Weiterbildung an Hochschulen (AH)   | 131           | 2'917                          | 22   |
| Perfectionnement dans les hautes écoles (OENS)  |               |                                |  |
| <b>Total / Total 1997</b>   | <b>8'298</b>  | <b>109'504</b>                 | <b>16</b>  |
| <b>Vorjahr / Année précédente</b>   | <b>8'532</b>  | <b>113'122</b>                 | <b>16</b>  |

| Stundenaufwand<br>Cours chiffrés en heures  | Dauer aller Kurse<br>in Std<br>Total du nombre<br>des heures de cours | Teilnehmer-Std<br>Heures-personnes | Ø Kursdauer in Std<br>Ø Durée moyenne<br>des cours (en h.) |
|---|---|------------------------------------|--|
| Allg. Erwachsenenbildung (ALLEB)  | 88'165  | 1'058'303                          | 15   |
| Formation générale des adultes (OFPEA)  |   |                                    |  |
| Erwachsenenbildung (IFZ)  | 14'512  | 159'806                            | 11   |
| Formation des adultes (CIP)   |   |                                    |  |
| Lehrmeisterkurse (KAB) / Cours de perfectionnement pour maîtres d'apprentissage (OFP) | 962   | 17'844                             | 22   |
| Lehrerfortbildung (ALLEB-ZLF)   | 29'963  | 459'622                            | 16   |
| Perfectionnement du corps enseignant (OFPEA-CPCE)                                     | 2'803   | 45'877                             | 16   |
| Weiterbildung an Hochschulen (AH)   | 4'914   | 116'171                            | 38   |
| Perfectionnement dans les hautes écoles (OENS)  |   |                                    |  |
| <b>Total / Total 1997</b>   | <b>141'319</b>  | <b>1'857'623</b>                   | <b>-</b>   |
| <b>Vorjahr / Année précédente</b>   | <b>140'444</b>  | <b>1'969'906</b>                   | <b>-</b>   |

- ALLEB = Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung
- OFPEA = Office de la formation du personnel enseignant et des adultes
- IFZ = Interregionales Fortbildungszentrum
- CIP = Centre interrégional de perfectionnement
- KAB = Amt für Berufsbildung
- OFP = Office de la formation professionnelle
- ZLF = Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung
- CPCE = Centre de perfectionnement du corps enseignant de langue française
- AH = Amt für Hochschulen
- OENS = Office de l'enseignement supérieur

**8.12 Kulturförderungsbeiträge 1997**  
*Aides à la culture en 1997*

| Kulturförderungsbeiträge<br><i>Aides à la culture</i>  | Empfangende /<br><i>Bénéficiaires</i> | Beiträge /<br><i>Montants</i> |
|--|---------------------------------------|-------------------------------|
| Jährlich wiederkehrende Beiträge<br><i>Subventions périodiques annuelles</i>   | 200                                   | 47'769'811                    |
| Einmalige Beiträge (gem. Art. 11 Abs 1 KFG)<br><i>Subventions uniques (cf. art. 11, 1er al. LAC)</i>                         | 243                                   | 1'450'567                     |
| Einmalige Beiträge aus dem Fonds für kulturelle Aktionen<br><i>Subventions uniques du Fonds pour les actions culturelles</i> | 109                                   | 778'521                       |
| <b>Total / Total 1997</b>  | <b>552</b>                            | <b>49'998'899</b>             |
| Vorjahr / <i>Année précédente</i>  | 581                                   | 50'184'522                    |

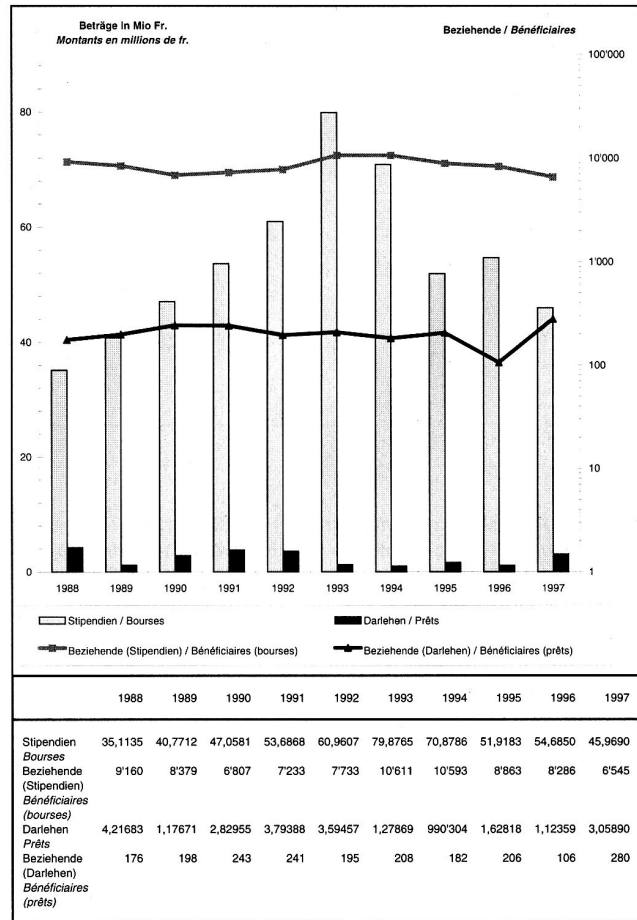
**8.13 Sport 1997**

| Sportfächer 1)<br><i>Cours de branches sportives 1)</i>  | Teilnehmende /<br><i>Participants</i> | Kursangebot /<br><i>Cours</i> | Entschädigungen 2)<br><i>Indemnités 2)</i> |
|--|---------------------------------------|-------------------------------|--|
| Jugend und Sport (J+S); ab 1995 neu für 10-20-Jährige<br><i>Jeunesse et Sport (J+S); nouveau à partir de 1995 pour les 10-20 ans</i> | 107'321                               | 4'988                         | 5'750'258                                  |
| Vorjahr / <i>Année précédente</i>  | 105'714                               | 4'830                         | 5'614'007                                  |

| Sportfonds<br><i>Fonds du Sport</i>  | Vorjahr<br><i>Année précédente</i> |
|--|------------------------------------|
| Bestand 31.12.1997<br><i>Montant 31.12.1997</i>  | 54'346'547                         |
| Wichtige Ausgabenteile:<br><i>Principales dépenses:</i>  |                                    |
| - Kurswesen / <i>Cours</i>   | 843'050                            |
| - Sportmaterial / <i>Matériel de sport</i>   | 935'993                            |
| - Sportanlagen / <i>Installations sportives</i>  | 6'407'703                          |
| - Besondere Anlässe / <i>Manifestations spéciales</i>  | 609'990                            |
| Insgesamt zugewiesene, noch nicht ausbezahlte Beiträge<br><i>Total des subventions garanties, non encore versées</i> | 38'155'690                         |

1) Abrechnungsperiode: 1.12.1996-30.11.1997  
*Concerner la période du 1.12.1996-30.11.1997*  
2) Bundesleistung  
*Prestations de la Confédération*

**8.15 Ausbildungsbeiträge 1988-1997**  
*Subsides de formation octroyés entre 1988-1997*



**8.14 Ausbildungsbeiträge 1997 (1.1.-31.12.1997) / Subsides de formation octroyés en 1997 (1.1.-31.12.1997)**

| Ausbildungsrichtung                     | Stipendien / Bourses                 |   |   |  |  | Darlehen / Prêts                   |   |   | Formation   |
|---|--------------------------------------|---|---|--|--|------------------------------------|---|---|---|
|   | Beziehende /<br><i>Bénéficiaires</i> | Auszahlung<br>in Fr.<br><i>Verserment</i> | Ø Bezug<br>in Fr.<br><i>Ø par bène-<br/>ficiaire en fr.</i> | % Anteil der<br>Beziehenden<br><i>% par rap-<br/>port au total<br/>des bène-<br/>ficiaires</i> | % Ausbildung<br>Stipendien<br><i>% par rap-<br/>port au total<br/>des verse-<br/>ments</i> | Beziehende<br><i>Bénéficiaires</i> | Auszahlung<br>in Fr.<br><i>Verserment</i> | Ø Bezug<br>in Fr.<br><i>Ø par bène-<br/>ficiaire en fr.</i> |   |
| 1 Primar- und Sekundarschulen           | 0                                    | 0   | 0   | 0,00   | 0,00   | 0                                  | 0   | 0   | 1 Ecoles primaires, secondaires                   |
| 2 Maturitätsschulen                     | 926                                  | 5'287'654                                 | 5'710   | 14,15  | 11,50  | 27                                 | 305'370                                   | 11'310  | 2 Gymnases  |
| 3 Schulen für Allgemeinbildung          | 267                                  | 1'279'243                                 | 4'791   | 4,08   | 2,78   | 2                                  | 26'212                                    | 13'106  | 3 Ecoles de culture générale                      |
| 4 Lehrerausbildung Sekundarstufe II     | 608                                  | 3'713'796                                 | 6'108   | 9,29   | 8,08   | 11                                 | 95'526                                    | 8'684   | 4 Ecoles normales (degré secondaire II)           |
| 5 Paramedizinische Ausbildungen         | 235                                  | 1'648'444                                 | 7'015   | 3,59   | 3,59   | 14                                 | 140'622                                   | 10'044  | 5 Formations paramédicales                        |
| 6 Vollzeitberufsschulen                 | 462                                  | 2'513'768                                 | 5'441   | 7,06   | 5,47   | 13                                 | 110'320                                   | 8'486   | 6 Ecoles professionnelles à temps complet         |
| 7 Berufslehren und Anlehen              | 1'981                                | 9'260'770                                 | 4'675   | 30,27  | 20,15  | 24                                 | 249'271                                   | 10'386  | 7 Apprentissages et formation élémentaire         |
| 8 Lehrausbildungen Tertiärstufe         | 2                                    | 51'995                                    | 25'998  | 0,03   | 0,11   | 1                                  | 2'500                                     | 2'500   | 8 Formations d'enseignants degré tertiaire        |
| 9 Höhere techn. und landw. Ausbildungen | 389                                  | 4'381'223                                 | 11'263  | 5,94   | 9,53   | 17                                 | 127'282                                   | 7'487   | 9 Formations techniques ou agricoles supérieures  |
| 10 Handels- und Verwaltungsschulen      | 208                                  | 1'427'682                                 | 6'864   | 3,18   | 3,11   | 6                                  | 52'253                                    | 8'709   | 10 Ecoles commerciales ou administratives         |
| 11 Weiterbildung von Berufsleuten       | 74                                   | 707'070                                   | 9'555   | 1,13   | 1,54   | 15                                 | 176'371                                   | 11'758  | 11 Formation continue des adultes                 |
| 12 Schule für Soz.arb./Erz./Geistl.     | 88                                   | 833'991                                   | 9'477   | 1,34   | 1,81   | 6                                  | 70'320                                    | 11'720  | 12 Ecoles de service social, éducation, théologie |
| 13 Künstlerische Berufe                 | 161                                  | 1'535'397                                 | 9'537   | 2,46   | 3,34   | 13                                 | 174'581                                   | 13'429  | 13 Professions artistiques                        |
| 14 Hochschulen                          | 1'144                                | 13'327'992                                | 11'650  | 17,48  | 28,99  | 131                                | 1'528'269                                 | 11'666  | 14 Université, hautes écoles                      |
| <b>Total Auszahlungen 1997</b>          | <b>6'545</b>                         | <b>45'969'025</b>                         | <b>7'024</b>  | <b>100</b>   | <b>100</b>   | <b>280</b>                         | <b>3'058'897</b>                          | <b>10'925</b>   | <b>Total des versements 1996</b>                  |

**8.16 Finanzkennzahlen der Erziehungsdirektion (inkl. Berufsbildung, Ingenieur- bzw. Fachhochschulen; ohne Spezialfinanzierungen)**  
**Laufende Rechnung 1996, in 1'000 Franken**  
*Dépenses consenties par l'INS (y compris formation professionnelle, écoles d'ingénieurs et écoles supérieures spécialisées; financements spéciaux non inclus)*  
**Compte d'exploitation 1996, en milliers de fr.**

|   | Abweichung zum Vorjahr in %<br>Ecart par rapport à l'année précédente (%) | Anteil in % am Haushalt<br>Part du budget de l'INS (%) | Anteil in % am Staatshaushalt<br>Part du budget de l'Etat (%) |
|---|---|--|---|
| <b>A Staat/Etat</b>   |   |  |   |
| Total Aufwand/Dépenses totales  | 6'873'975 1)  | 5,3  | 100,0   |
| Total Ertrag/Recettes totales   | 6'312'565 1)  | 9,2  | 100,0   |
| Aufwandüberschuss/Déficit   | 561'410 1)  | -25,3  | 6,2   |
| Total Personalaufwand/Total des dépenses de personnel                               | 2'390'898   | -3,4   | 34,8  |
| <b>B Erziehungsdirektion (ERZ)/Direction de l'instruction publique (INS)</b>        |   |  |   |
| Total Aufwand/Dépenses totales  | 2'061'471   | 1,4  | 100,0   |
| Total Ertrag/Recettes totales   | 915'023 7)  | 6,1  | 100,0   |
| Aufwandüberschuss/Déficit   | 1'146'448   | -2,0   |   |
| a) Personalaufwand (ERZ)/Dépenses de personnel (INS)                                | 1'458'030   | 1,7  | 70,7  |
| Total Verwaltungs- und Betriebspersonal   | 133'213   | 0,3  | 6,5   |
| Pers. administratif et pers. d'exploitation (total)                                 |   |  |   |
| - Universität/Université  | 63'877 2)   | 6,4  | 3,1   |
| - Kantonale Schulen/Ecoles cantonales   | 6'622 3)  | -28,1  | 0,3   |
| - Ingenieur-/Höhere Fachschulen/Ecoles d'ingénieurs/écoles supérieures spécialisées | 9'780   | -12,1  | 0,5   |
| - ERZ-Verwaltung/Administration INS   | 5'2934  | 0,9  | 2,6   |
| Übriges Personal/Autre personnel  |   |  |   |
| Total Lehrkräfte/Enseignants (total)  | 1'324'817   | 1,9  | 64,3  |
| - Kindergärten/Jardins d'enfants  | 68'259  | 3,5  | 3,3   |
| - Primar-/Sekundarschulen/Ecoles primaires et écoles secondaires                    | 869'276   | 2,0  | 42,2  |
| - Gymnasien/Gymnases  | 85'816  | 2,7  | 4,2   |
| - Kantonale Schulen/Ecoles cantonales   | 52'190  | 0,3  | 2,5   |
| - Ingenieur-/Höhere Fachschulen/Ecoles d'ingénieurs/écoles supérieures spécialisées | 45'901  | 3,9  | 2,2   |
| - Universität/Université  | 169'193 2)  | -0,8   | 8,2   |
| - Übrige Lehrerbessoldungen/Autres salaires d'enseign.                              | 34'182 4)   | 7,1  | 1,7   |
| b) Beiträge ERZ/Subventions INS   | 479'359   | 1,8  | 23,3  |
| - Volksschulbereich/Scolarité obligatoire   | 25'558 5)   | -12,6  | 1,2   |
| - Berufsbildung/Formation professionnelle   | 188'569   | -4,7   | 9,1   |
| - Ingenieurschulen/Ecoles d'ingénieurs  | 7'299 6)  | 111,4  | 0,4   |
| - Universität/Université  | 117'073   | 1,9  | 5,7   |
| - Kultur (o. Lotteriegelder)/Aides à la culture (recettes de loteries n.c.)         | 49'242  | 3,4  | 2,4   |
| - Erwachsenenbildung/Formation des adultes  | 6'502   | -9,7   | 0,3   |
| - Stipendien/Bourses  | 55'369  | 5,3  | 2,7   |
| - Übrige Beiträge/Autres subventions  | 29'474 7)   | 63,2   | 1,4   |
| c) Übriger Aufwand ERZ/Autres dépenses INS  | 124'082   | -3,5   | 6,0   |

- 1) Inkl. Rückstellungen Dezennum-Finanz AG (DFAG).
- 2) Staatspersonal und Lehrkräfte Universität zusammen 1,1%.
- 3) Die Übungslehrerbessoldungen sind neu bei den einzelnen Schulen enthalten.
- 4) Zunahme bei den vorzeitig pensionierten Lehrkräften.
- 5) Besoldungskosten Gymnasien neu zulasten Kanton (LAG).
- 6) Neu inkl. HWV Bern (bisher unter Berufsbildung).
- 7) Neu als Durchlaufposten enthalten sind die Bundesbeiträge an die Ingenieurschulen. Entsprechende Mehreinnahmen unter Ertrag.

- 1) Y compris provisions Dezennum-Finanz AG (DFAG).
- 2) Personnel de l'Etat et personnel enseignant 1,1%.
- 3) Les traitements des maîtres d'application sont maintenant compris dans les chiffres de chaque école.
- 4) Augmentation due aux retraites anticipées.
- 5) Frais de traitements des gymnases à la charge du canton (LSE).
- 6) Maintenant avec l'ESCEA de Berne (anciennement sous formation professionnelle).
- 7) Les subventions fédérales en faveur des écoles d'ingénieurs doivent désormais être considérées comme des postes neutres. Les recettes supplémentaires qu'elles occasionnent figurent sous les recettes.

**8.17 Kosten pro auszubildende Person 1997 nach Kostenart (in Fr.) und Gesamtkosten (in 1'000 Fr.)**  
**Frais moyens engagés par élève en 1997: répartition par type de frais (en fr.) et total des frais (en milliers de fr.)**

Kommentar: Es handelt sich jeweils um die gesamten Bruttokosten pro Schultyp und Kostenart, unabhängig von der Finanzierung. Grundlagen sind die Staatsrechnung, eine Auswahl von Gemeinderrechnungen, Subventionsabrechnungen und die Lastenverteilung der Lehrerbessoldungen. Für die von den Gemeinden finanzierten Kosten (fixe und variable) im Volksschulbereich wurde eine Stichprobe von 30 Gemeinden ausgewertet. Die Werte entsprechen einem Indexstand von 103,9 Punkten (Basis: Mai 1993 = 100,0)

Commentaire: Il s'agit à chaque fois du total des frais bruts par type d'école et de frais, indépendamment du financement. Les montants se fondent sur le Compte d'Etat, un échantillon de comptes communaux, des décomptes de subventions et la répartition des charges des traitements du personnel enseignant. Pour définir les frais (fixes et variables) financés par les communes pour la scolarité obligatoire, on a évalué un échantillon représentatif de 30 communes. Ces chiffres correspondent à un indice de 103,9 points (base mai 1993 = 100,0)

| Schülerkategorie            | Besoldung Salaires | Kapital 1) Capital | Fixe 2) Kosten Frais fixes | Variable 3) Kosten Frais var. | Total pro auszubild. Person Total par personne formée | Total pro Schulstufe in TFr. Total par niveau d'enseignement en milliers de francs |
|-----------------------------|--------------------|--------------------|----------------------------|-------------------------------|---|--|
| Kindergarten                | 4'948              | 1'456              | 970                        | 199                           | 7'573   | 113'466  |
| Jardins d'enfants           |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Primarstufe                 | 8'915 4)           | 2'673              | 1'470                      | 414                           | 13'472  | 838'160  |
| Ecole primaire              |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Sekundarstufe I             | 9'193 4)           | 2'728              | 1'577                      | 444                           | 13'942  | 455'583  |
| Cycle secondaire I          |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Weiterbildungsklassen       | 10'815             | 2'852              | 1'488                      | 767                           | 15'922  | 11'623   |
| Classes de perfectionnement |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Gymnasium                   | 19'612             | 3'649              | 1'613                      | 947                           | 25'821  | 119'422  |
| Gymnases                    |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Seminar                     | 27'051 5)          | 4'111              | 2'710                      | 1'251                         | 35'123  | 65'891   |
| Ecoles normales             |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Ingenieurschulen            | 24'994             | 4'776              | 7'403 6)                   | 1'736                         | 38'909  | 55'951   |
| Ecoles d'ingénieurs         |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Gewerbeschulen              | 6'328              | 1'277              | 744                        | 806                           | 9'155 7)  | 145'088  |
| Ecoles prof. artisanales    |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Kaufm. Berufsschulen        | 6'744              | 1'268              | 1'126                      | 1'039                         | 10'177 7)   | 65'713   |
| Ecoles prof. commerciales   |                    |                    |                            |                               |   |  |
| Universität                 |                    |                    |                            |                               | 39'354 8)   | 401'804  |
| Université                  |                    |                    |                            |                               |   |  |

- 1) Kapitalkosten: Nach Annuitätsprinzip; 5% Zins plus Amortisation (50 Jahre); Investitionskosten gemäss Limitierungsbestimmungen der bzw. aufgrund der Verkehrswerte.
  - 2) Fixe Kosten: Allgemeine Betriebskosten, inkl. Verwaltungs- und Betriebspersonal; Mieten unter Kapitalkosten berücksichtigt.
  - 3) Variable Kosten: Lehrmittel, Schulmaterial, usw.
  - 4) Grundlage: Lastenverteilung der Lehrerbessoldungen 1996. Bei der Primar- und Sekundarstufe wirken sich die Umstellungen auf 6/3 und das neue LAG aus.
  - 5) Besoldung Lehrkräfte aufgrund der Erhebung im Zusammenhang mit der Gesamtkonzeption Lehrerbildung (GKL).
  - 6) Die Ausrüstung der Ingenieurschulen mit Spezialmaschinen fällt stark ins Gewicht.
  - 7) Die Zahlen für die gewerbli. und kaufm. Berufsschulen wurden den entsprechenden Schulen in Langnau entnommen. Die Zahlen anderer Berufsschulen können davon mehr oder weniger stark abweichen. Berufsschulen haben keinen Vollzeitbetrieb.
  - 8) Es wurden die Bruttokosten der Universität gemäss Staatsrechnung 1997 durch die Studentenzahl von total 10'210 dividiert. Diese Kosten enthalten nebst der Lehre auch den Forschungs- und Dienstleistungsbetrieb der Universität. Die Eigenmieten von Räumlichkeiten sind nicht enthalten. Ferner ist zu berücksichtigen, dass die Kosten pro Studentin bzw. Student je nach Fakultät und Studienrichtung sehr stark von diesem Durchschnittswert abweichen können.
- 1) Frais de capital: Calculés selon le principe de l'annuité; intérêt de 5% plus amortissement (sur 50 ans); frais d'investissement pris en compte jusqu'à concurrence du plafond fixé dans le législation scolaire, ou valeur courante.
  - 2) Frais fixes: frais d'exploitation généraux, y compris les frais engagés pour le personnel administratif et le personnel d'exploitation; les frais de loyer apparaissent dans les frais de capital.
  - 3) Frais variables: matériel didactique, matériel scolaire, etc.
  - 4) Ces chiffres se fondent sur la répartition des charges des traitements du personnel enseignant de 1996. Ecole primaire et cycle secondaire I: effets de l'introduction 6/3 et du LSE..
  - 5) Rémunération du personnel enseignant sur la base de l'enquête effectuée dans le cadre de la conception globale de la formation du personnel enseignant (CGFE).
  - 6) Un grande partie de ces frais est liée à l'équipement des écoles d'ingénieurs en machines spécialisées.
  - 7) Ces données sont établies à partir des chiffres communiqués par l'école professionnelle commerciale et l'école professionnelle de Langnau. Les chiffres des autres écoles peuvent s'en écarter plus ou moins fortement.
  - 8) Ce chiffre correspond au total des frais bruts engagés pour l'Université figurant dans le compte d'Etat 1997 divisé par le nombre d'étudiant(e)s (10'210). Ce montant comprend non seulement les frais engagés pour l'enseignement mais aussi pour la recherche et les services. Il ne comprend pas les frais de loyer étant donné que les locaux appartiennent au canton. Il faut en outre observer que selon la faculté et la spécialisation choisie, les frais engagés par étudiant peuvent s'écarter très fortement de la valeur moyenne.



9. **Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion**9. **Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**

Tabelle 1: In den Oberingenieurkreisen bearbeitete Strassenbauobjekte

Tableau 1: Projets de construction de routes par arrondissement d'ingénieur en chef

| Kreis         | abgeschlossen<br>Travaux terminés |      |      |      | in Ausführung<br>En cours |      |      |      | in Planung<br>Projets |      |      |      | Total<br>Total |      |      |      | Arrondissement |
|---------------|-----------------------------------|------|------|------|---------------------------|------|------|------|-----------------------|------|------|------|----------------|------|------|------|----------------|
|               | 1997                              | 1996 | 1995 | 1994 | 1997                      | 1996 | 1995 | 1994 | 1997                  | 1996 | 1995 | 1994 | 1997           | 1996 | 1995 | 1994 |                |
| I             | 14                                | 5    | 15   | 20   | 6                         | 14   | 8    | 13   | 18                    | 20   | 26   | 19   | 38             | 39   | 49   | 52   | I              |
| II            | 38                                | 29   | 18   | 12   | 12                        | 12   | 10   | 20   | 48                    | 28   | 31   | 28   | 98             | 69   | 59   | 60   | II             |
| III           |                                   |      |      |      |                           |      |      |      |                       |      |      |      |                |      |      |      | III            |
| - Seeland     | 13                                | 8    | 17   | 19   | 6                         | 6    | 5    | 6    | 16                    | 16   | 17   | 20   | 35             | 30   | 39   | 42   | - Seeland      |
| - Berner Jura | 14                                | 9    | 6    | 9    | 6                         | 5    | 7    | 8    | 12                    | 13   | 16   | 13   | 32             | 27   | 29   | 30   | - Jura bernois |
| IV            | 24                                | 24   | 21   | 21   | 9                         | 21   | 7    | 9    | 26                    | 19   | 22   | 33   | 59             | 64   | 50   | 63   | IV             |
| Total         | 103                               | 75   | 77   | 81   | 39                        | 58   | 37   | 56   | 120                   | 96   | 112  | 110  | 262            | 229  | 226  | 247  | Total          |

Tabelle 2: Staatsausgaben für den Hochwasserschutz im Kanton Bern

Tableau 2: Dépenses de l'Etat pour la protection contre les crues dans le canton de Berne

|                                | 1997<br>(in Mio. Franken / en millions de francs) | 1996 | 1995 | 1994 | 1993 | 1992 | 1991 |  |
|--------------------------------|---|------|------|------|------|------|------|--|
| 5013 Staatseigene Wasserbauten | 1,0   | 1,8  | 2,0  | 0,9  | 0,5  | 0,5  | 0,9  | Constructions pour l'aménagement des eaux appartenant à l'Etat |
| Staatsbeiträge:                |   |      |      |      |      |      |      | Subventions cantonales:  |
| 5622 - Bau                     | 6,9   | 6,0  | 10,9 | 11,0 | 10,6 | 14,1 | 14,0 | - constructions  |
| 3622 - Unterhalt <sup>1</sup>  | 2,1   | 2,5  | 4,8  | 2,1  | 2,1  | 1,6  | 1,7  | - entretien <sup>1</sup>                                       |
| Total Staatsausgaben           | 10,0  | 10,3 | 17,7 | 14,0 | 13,2 | 16,2 | 16,6 | Total des dépenses de l'Etat                                   |

<sup>1</sup> Unterhalt erst seit neuem Wasserbaugesetz (1990) beitragsberechtigt<sup>1</sup> L'entretien n'est subventionné que depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'aménagement des eaux (1990)

Tabelle 3: Verpflichtungskredit-Plafonds

Tableau 3: Plafond des crédits d'engagement

|  | 1997<br>(in Mio. Franken / en millions de francs) | 1996  | 1995 | 1994 | 1993 | 1992 | 1991 |  |
|--|---|-------|------|------|------|------|------|--|
| GRB Baubeiträge vom 11. 11. 87/12. 11. 90  |   |       |      |      |      |      |      | AGC du 11. 11. 87 et du 12. 11. 90 sur les subventions à la construction |
| Plafond für Beiträge an Gemeindestrassen   | -   | 5,0   | 5,0  | 5,0  | 5,0  | 5,0  | 5,0  | Plafond des subventions aux routes communales                            |
| Effektiv eingegangene Verpflichtungen      | 0,6   | 2,1   | 2,7  | 3,4  | 1,6  | 1,4  | 1,0  | Engagements effectifs enregistrés  |
| Plafond für Beiträge an Wasserbauten       | -   | 7,0   | 7,0  | 7,0  | 7,0  | 8,5  | 15,0 | Plafond des subventions à l'aménagement des eaux                         |
| Effektiv eingegangene Verpflichtungen      | 9,7   | 6,0   | 5,7  | 6,9  | 7,0  | 8,4  | 14,9 | Engagements effectifs enregistrés  |
| Plafond Nettoinvestitionen Kantonsstrassen | -   | -     | 40,0 | 40,0 | 40,0 | 40,0 | -    | Plafond des investissements nets pour les routes cantonales              |
| Effektiv eingegangene Verpflichtungen      | 14,2  | 116,5 | 39,3 | 66,5 | 36,7 | 38,5 | 38,4 | Engagements effectifs enregistrés  |

Tabelle 4: Überblick über die Gesamtausgaben des Tiefbauamtes (vgl. auch Grafik im Textteil)

Tableau 4: Aperçu des dépenses globales de l'Office des ponts et chaussées (voir également le graphique dans le texte)

|   | 1997<br>(in Mio. Franken / en millions de francs) | 1996  | 1995  | 1994  | 1993  | 1992  |  |
|---|---|-------|-------|-------|-------|-------|--|
| Gesamtausgaben (inkl. Durchlaufkonti)               | 361,4   | 356,4 | 395,0 | 424,1 | 381,8 | 302,8 | Dépenses globales (y compris comptes courants)                   |
| Wichtige Ausgabenpositionen                         |   |       |       |       |       |       | Postes de dépenses importants                                    |
| Personalaufwand                                     | 50,2  | 51,9  | 53,4  | 53,3  | 53,0  | 53,7  | Personnel  |
| Sachaufwand (inkl. betrieblicher Strassenunterhalt) | 36,8  | 36,4  | 39,1  | 37,1  | 36,3  | 40,5  | Biens, services et marchandises (y compris entretien des routes) |
| Beiträge (inkl. Wasserbau)                          | 29,5  | 27,4  | 25,3  | 17,8  | 17,9  | 22,6  | Subventions (y compris aménagement des eaux)                     |
| Strasseninvestitionen:                              |   |       |       |       |       |       | Investissements routiers:  |
| Brutto - Kantonsstrassen                            | 70,2  | 65,7  | 66,1  | 59,8  | 58,6  | 52,7  | bruts - routes cantonales  |
| - Nationalstrassen                                  | 149,4   | 141,7 | 189,2 | 231,2 | 195,9 | 166,2 | - routes nationales  |
| Netto - Kantonsstrassen                             | 42,9  | 43,8  | 46,2  | 45,6  | 34,9  | 30,4  | nets - routes cantonales   |
| - Nationalstrassen                                  | 27,1  | 24,1  | 31,2  | 36,9  | 31,7  | 26,8  | - routes nationales  |



Tabelle 5: Vermehrter Umbau und Unterhalt statt Neubau

| Jahr            | Umbau und Unterhalt in Mio. Franken (nicht indexiert) | Neu- und Ausbau | Inselspital Neu-, Aus-, Umbau und Unterhalt | Total Bausumme |
|-----------------|---|-----------------|---|----------------|
| 1990 Abrechnung | 55,3  | 61,6            | 0,4   | 117,3          |
| 1991 Abrechnung | 54,2  | 57,8            | 5,4   | 117,4          |
| 1992 Abrechnung | 58,9  | 36,7            | 9,2   | 104,8          |
| 1993 Abrechnung | 69,9  | 15,3            | 18,5  | 103,7          |
| 1994 Abrechnung | 76,1  | 10,3            | 17,7  | 104,1          |
| 1995 Abrechnung | 75,7  | 15,9            | 9,3   | 100,9          |
| 1996 Abrechnung | 62,9  | 16,5            | 8,2   | 87,6           |
| 1997 Abrechnung | 54,0  | 25,7            | 20,2  | 99,9           |
| 1998 Budget     | 55,5  | 28,3            | 35,3  | 119,1          |

Tableau 5: Plus de transformations que de nouvelles constructions

| Année        | Transformations et entretien en millions de francs (montants non indexés) | Nouvelles constructions et extensions | Hôpital de l'île | Total Crédit de construction |
|--------------|---|---------------------------------------|------------------|------------------------------|
| Comptes 1990 | 55,3  | 61,6                                  | 0,4              | 117,3                        |
| Comptes 1991 | 54,2  | 57,8                                  | 5,4              | 117,4                        |
| Comptes 1992 | 58,9  | 36,7                                  | 9,2              | 104,8                        |
| Comptes 1993 | 69,9  | 15,3                                  | 18,5             | 103,7                        |
| Comptes 1994 | 76,1  | 10,3                                  | 17,7             | 104,1                        |
| Comptes 1995 | 75,7  | 15,9                                  | 9,3              | 100,9                        |
| Comptes 1996 | 62,9  | 16,5                                  | 8,2              | 87,6                         |
| Comptes 1997 | 54,0  | 25,7                                  | 20,2             | 99,9                         |
| Budget 1998  | 55,5  | 28,3                                  | 35,3             | 119,1                        |

Tabelle 6: Vorhaben mit einer Bausumme von mehr als 1 Mio. Fr.

| 1997 abgeschlossene Bauvorhaben  | Gesamtkredit in Mio. Fr. |
|--|--------------------------|
| Hindelbank, Anstalten, Sanierung im Schloss                            | 2,7                      |
| Hindelbank, Anstalten, Sanierung im Oberbau                            | 1,7                      |
| Hindelbank, Anstalt und Gärtnerei, Teilsanierung                       | 15,5                     |
| Bern, Papiermühlestrasse 17A, Instandsetzung Gebäudehülle              | 1,0                      |
| Köniz, Schulheim Landorf   | 12,3                     |
| Bern, Nordring 30, Polizeikommando, Polizeieinsatzzentrale PEZ         | 4,7                      |
| Bern, Uni: Unitobler Länggassstrasse 51                                | 5,4                      |
| Mülönen, Werkhof TBA, Neubau   | 3,5                      |
| Thorberg, Anstalten, Neubau Zellentrakt                                | 24,1                     |
| Bern, Insel: Anna-Seiler   | 10,6                     |
| Bern, Nydegasse 11 und 13, Verwaltungsgebäude Sanierung                | 6,1                      |
| Bern, Insel, Kinderklinik, Nephrologie                                 | 2,4                      |
| Bern, Insel Bettenhochhaus, Sanierung Gebrauchswarmwasser-Aufbereitung | 1,5                      |
| <b>Total</b>   | <b>91,5</b>              |

Tableau 6: Projets d'un montant supérieur à 1 million de francs

| Constructions terminées en 1997  | Crédit total en millions de francs |
|--|------------------------------------|
| Hindelbank, établissement, rénovation du château                                 | 2,7                                |
| Hindelbank, établissement, rénovation du bâtiment                                | 1,7                                |
| Hindelbank, établissement et unité d'horticulture, réfection partielle           | 15,5                               |
| Berne, Papiermühlestrasse 17A, réfection de l'enveloppe du bâtiment              | 1,0                                |
| Köniz, foyer de l'école Landorf  | 12,3                               |
| Berne, Nordring 30, commandement de la police, centrale d'intervention           | 4,7                                |
| Berne, Université, Unitobler, Länggassstrasse 51                                 | 5,4                                |
| Mülönen, centre d'entretien OPC, nouveau bâtiment                                | 3,5                                |
| Thorberg, établissement, cellules nouveau bâtiment                               | 24,1                               |
| Berne, Hôpital de l'île, Institut Anna-Seiler                                    | 10,6                               |
| Berne, Nydegasse 11 et 13, transformation du bâtiment administratif              | 6,1                                |
| Berne, Hôpital de l'île, clinique pédiatrique, néphrologie                       | 2,4                                |
| Berne, Hôpital de l'île, bâtiment personnes hospitalisées, eau chaude ménage 1,5 | 1,5                                |
| <b>Total</b>   | <b>91,5</b>                        |

| Ende 1997 im Bau  | Gesamtkredit in Mio. Fr. |
|---|--------------------------|
| Bellelay, Hauptgebäude, Fassaden- und Dachrenovation                              | 2,9                      |
| Bern, Inselspital, Sofortmassnahmen Operationstrakte Ost und West                 | 5,0                      |
| Biel, Schweiz. Ingenieur- und Technikerschule für die Holzwirtschaft, Erweiterung | 34,2                     |
| Thun, Allmendstrasse Bezirksverwaltung und AC-Labor, Neubau                       | 30,0                     |
| Schwarzenburg, Werkhof TBA, Instandsetzung  | 2,3                      |
| Bern, Insel, Bettenhochhaus, Brandschutzmassnahmen                                | 8,0                      |
| Bern, Uni, Institut für med. Mikrobiologie, Instandsetzung und Anpassungen        | 11,9                     |
| Bern, Uni, Exakte Wissenschaften, Erneuerung Flachdächer                          | 3,9                      |
| Bern, Uni, Exakte Wissenschaften, 2. Etappe energietechnische Sanierung           | 2,5                      |
| Bern, Inselspital, Kinderklinik, Sanierung Kälteanlage                            | 2,1                      |
| Interlaken, Schloss, Instandsetzung, Gebäude Richterämter                         | 3,0                      |
| Gampelen, Witzwil, Umbau für Ausschaffungshaft                                    | 1,0                      |
| Ittigen, Werkhof TBA  | 3,8                      |
| Spiez, Guetital, Seepolizei   | 2,2                      |
| <b>Total</b>  | <b>112,8</b>             |

| En construction fin 1997  | Crédit total en millions de francs |
|---|------------------------------------|
| Bellelay, bâtiment principal, réfection de la façade et du toit   | 2,9                                |
| Berne, Hôpital de l'île, salles d'opération ouest et est, mesures urgentes                                      | 5,0                                |
| Bienne, école suisse d'ingénieurs et de techniciens du bois, extension  | 34,2                               |
| Thoune, Allmendstrasse, administration de district et laboratoire AC, nouveau bâtiment                          | 30,0                               |
| Schwarzenburg, Centre d'entretien OPC, remise en état   | 2,3                                |
| Berne, Hôpital de l'île, bâtiment personnes hospitalisées, mesures prot. incendies                              | 8,0                                |
| Berne, Université, Institut de microbiologie médicale, remise en état et adaptation                             | 11,9                               |
| Bern, Université, sciences exactes, réfection du toit plat  | 3,9                                |
| Berne, Université, sciences exactes, renouvellement des installations (bilan énergétique), 2 <sup>e</sup> phase | 2,5                                |
| Berne, Hôpital de l'île, clinique pédiatrique, réfection installations frigorifiques                            | 2,1                                |
| Interlaken, château, remise en état bâtiment (magistratures)  | 3,0                                |
| Gampelen, Witzwil, transformation pour détention en vue de l'expulsion  | 1,0                                |
| Ittigen, centre d'entretien OPC   | 3,8                                |
| Spiez, police du lac, nouveau centre d'entretien, Guetital  | 2,2                                |
| <b>Total</b>  | <b>112,8</b>                       |

| Ende 1997 in Detailplanung (Kredit bewilligt) | Gesamtkredit in Mio. Fr. |
|---|--------------------------|
| Bern, Kantonales Labor, Um- und Ausbau        | 7,7                      |
| Bern, Uni: Bühlplatz; Neubau 2. Etappe        | 29,3                     |
| Bern, Freiburgstrasse, Frauenklinik, Neubau   | 115,7                    |
| Bern, Insel, Wirtschaftsgebäude, Sanierung    | 44,3                     |
| Bern, Uni, Botanische Institute, Bibliothek   | 1,2                      |
| Corgémont, Akut-Psychiatrie, Neubau           | 3,8                      |
| Bern, Kaserne, Renovation                     | 34,2                     |
| Bern, Reithalle, Umnutzung                    | 43,1                     |
| Langenthal, Seminar, Energiesparmassnahmen    | 2,8                      |
| <b>Total</b>                                  | <b>282,1</b>             |

| Planification détaillée fin 1997 (crédit accordé)                   | Crédit total en millions de francs |
|---|------------------------------------|
| Berne, laboratoire cantonal, transformation et extension            | 7,7                                |
| Berne, Université, Bühlplatz; Nouveau bâtiment 2 <sup>e</sup> étape | 29,3                               |
| Berne, Freiburgstrasse, maternité, nouveau bâtiment                 | 115,7                              |
| Berne, Hôpital de l'île, bâtiment d'exploitation, réfection         | 44,3                               |
| Berne, Université, instituts botaniques, bibliothèque               | 1,2                                |
| Corgémont, clinique psychiatrique, nouveau bâtiment                 | 3,8                                |
| Berne, caserne, rénovation  | 34,2                               |
| Berne, écuries, changement d'affectation                            | 43,1                               |
| Langenthal, école normale, mesures d'économies d'énergie            | 2,8                                |
| <b>Total</b>  | <b>282,1</b>                       |

| Ende 1997 in Grobplanung  | Gesamtkredit in Mic. Fr. | Planification sommaire fin 1997   | Crédit total en millions de francs |
|---|--------------------------|---|------------------------------------|
| Bellelay, Ökonomie  | 6,8                      | Bellelay, bâtiment d'exploitation   | 6,8                                |
| Zweisimmen, Werkhof   | 2,2                      | Zweisimmen, centre d'entretien  | 2,2                                |
| Münsingen, LBBZ Schwand   | 2,0                      | Münsingen, CFVA Schwand   | 2,0                                |
| Thun, Regionalgefängnis   | 24,0                     | Thoune, prison régionale  | 24,0                               |
| Moosseedorf, TBA, Neubau Nebenstützpunkt                        | 3,0                      | Moosseedorf, OPC, centre d'entretien secondaire   | 3,0                                |
| Bern, Schanzeneckstrasse 1, Instandsetzung                      | 30,0                     | Berne, Schanzeneckstrasse, remise en état bâtiment                                      | 30,0                               |
| Gampelen, Witzwil, Holzschnitzzellager                          | 1,5                      | Gampelen, Witzwil, bâtiment entreposage déchets bois                                    | 1,5                                |
| Bern, Uni, Botanischer Garten, haustechn. Sanierung Schauhäuser | 1,3                      | Berne, Université, jardin botanique, réfection technique des serres                     | 1,3                                |
| Bern, Insel, Sanierung Bettenhochhaus                           | 30,5                     | Berne, Hôpital de l'île, bâtiment personnes hospitalisées, réfection                    | 30,5                               |
| Bern, Insel, Lüftung  | 10,0                     | Berne, Hôpital de l'île, aération   | 10,0                               |
| Bern, Insel, Gefangenenstation                                  | 2,1                      | Berne, Hôpital de l'île, station des prisonniers  | 2,1                                |
| Ostermundigen, Neuhaus, Neubau Althaus                          | 2,0                      | Ostermundigen, Neuhaus, transformation Althaus  | 2,0                                |
| Bellelay, Psychiatrische Klinik, Geriatrie                      | 25,0                     | Bellelay, clinique psychiatrique, gériatrie   | 25,0                               |
| Bern, Uni, Chem. Institute, Raumbewirtschaftung                 | 12,6                     | Berne, Université, institut de chimie, gestion des salles                               | 12,6                               |
| Pool nach obligatorischen Schulen inkl. Unterhalt Gymnasien     | 30,0                     | Pool des écoles post scolarité obligatoire, y compris entretien gymnases                | 30,0                               |
| Bern, Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationszentrum INO  | 159,2                    | Berne, Hôpital de l'île, unité des soins intensifs, des urgences et de chirurgie IUC    | 159,2                              |
| Bern, Insel, Sanierung Augenklinik, Gebäudehülle                | 12,0                     | Berne, Hôpital de l'île, clinique ophtalmologique, réfection de l'enveloppe du bâtiment | 12,0                               |
| Bern, Uni, vet. med. Departement klinische Studien              | 18,0                     | Berne, Université, médecine vétérinaire, département des études cliniques               | 18,0                               |
| Bern, Insel, Imhofpavillon, Sanierung                           | 4,0                      | Berne, Hôpital de l'île, pavillon Imhof, réfection                                      | 4,0                                |
| Bern, Insel, Otzheim, Sanierung                                 | 3,0                      | Berne, Hôpital de l'île, Otzheim, réfection   | 3,0                                |
| Bern, Insel, Sahlhaus, Gebäudehülle                             | 2,0                      | Berne, Hôpital de l'île, Sahlhaus, réfection de l'enveloppe du bâtiment                 | 2,0                                |
| Bern, Insel, Kinderklinik, Gesamtsanierung                      | 30,0                     | Berne, Hôpital de l'île, clinique pédiatrique, réfection totale                         | 30,0                               |
| <b>Total</b>  | <b>411,2</b>             | <b>Total</b>  | <b>411,2</b>                       |

